



CUADERNOS PARA LA PAZ.  
**DE LIBIA A GRANADA**

Matug Aborawi



FUNDACION EUROARABE

المؤسسة الأوروبية العربية



AYUNTAMIENTO  
DE GRANADA

CUADERNOS PARA LA PAZ.  
**DE LIBIA A GRANADA**

Capítulo 01

**Cuadernos para laPaz. De Libia a Granada**

Capítulo 02

**Matug Aborawi**

Capítulo 03

**Whasapp desde Libia**

Capítulo 04

**Refugio y Migraciones**

Capítulo 05

**Historia de Fronteras**

Capítulo 06

**El Relato de los Medios de Comunicación**

Capítulo 07

**Música para la Paz**

Capítulo 08

**Homenaje a Aylan**

Capítulo 09

**Despedida de Ruaa**

**· Nuestros acompañantes**



**Cuadernos para la Paz.  
De Libia a Granada.**

CAPITULO 1



# Cuadernos para la Paz

CAPITULO 1



**Querida lectora. Querido lector,** os traemos este libro “Cuadernos para la Paz. De Libia a Granada”, para que os suméis con nosotros y con nosotras al proyecto nacido a finales de 2017 bajo el paraguas de la exposición que el artista libio Matug Aborawi trajo a Granada, a nuestra sede de la Fundación Euroárabe.

La intención de este proyecto fue clara, informar, formar y sensibilizar sobre la realidad de las personas migrantes y refugiadas y la peregrinación suicida que realizan a lo largo de meses, años, para ponerse a salvo de los conflictos armados y la pobreza extrema que asola sus regiones.

Para ello nos apoyamos en la obra de Aborawi. Él nos habló en primera persona a través de sus cuadernos de pinturas y sus obras de mediano y gran formato, de la sin razón de las guerras que provocan

tanto sufrimiento, desarraigo y muertes. Pero también nos habló de la fuerza y el color de la vida y la amistad, de la grandeza de la solidaridad y la importancia del saber y querer conocer las realidades que nos permiten generar acciones de cambio y mejorar con ello este mundo.

Desde la Euroárabe planificamos distintas actuaciones que llevamos a cabo en los meses de diciembre (2017) y enero (2018) configurando un programa donde el denominador común fue el arte (de la pintura, de la música, de la palabra, del audiovisual, de la comunicación...) y el pegamento la gente con sus relatos y sus ganas de reivindicar acciones y espacios dignos donde convivir en paz.

Muchas personas se subieron al tren de esta propuesta y fueron ubicándose en sus distintos vagones. Las hubo que subieron al vagón de la palabra, donde se diseñaron

debates para reconocer los problemas y debatir sobre las posibles soluciones e implicaciones. Otro vagón se llenó de pintura, música y danza que llegadas de distintos países se sumaron a las de Granada. También el vagón del séptimo arte fue importante, al traer ese relato audiovisual que abre ventanas desde las que te salpica un Mediterráneo que llora a toda la buena gente que cobija en sus profundidades.

Este tren y sus ilustres pasajeras y pasajeros se puso en marcha el 20 de diciembre de 2017, en el acto público que celebramos en la plaza del Ayuntamiento de Granada, con la participación de más de 80 personas de 20 países de los cinco continentes.

De lo que paso y lo que se hizo en ese tiempo os dejamos aquí algunos retazos, esperando que lo disfrutéis tanto como nosotras, como nosotros lo hicimos.

## INMACULADA MARRERO ROCHA

La Fundación Euroárabe de Altos Estudios acogió una vez más un nuevo proyecto expositivo de Matug Aborawi, Cuadernos para la Paz, de Libia a Granada. Esta tercera exposición que realiza Aborawi en nuestra sede, es continuación de sus dos anteriores muestras pictóricas, de 2012 y 2014, recogidas bajo el título Homenaje a los Desaparecidos.

Aborawi, natural del pueblo costero de Al Gharabuli, cerca de Trípoli, comparte con nosotros el legado del pueblo fenicio. Gentes aventureras que atravesaron de punta a punta el Mediterráneo, dejando a las civilizaciones venideras un importante legado cultural, fruto de todo lo que vivieron y compartieron con distintos pueblos.

La propuesta de Aborawi en esta, llamémosla, tercera entrega, cuenta con la misma fuerza a la que nos tiene acostumbrado. Fuerza en lo plástico y en la realidad que nos enseña en esta ocasión. Por un lado la obra realizada en Granada antes de 2015. Por otro, la que ha sido concebida y desarrollada después de 2015 en su país, Libia, bajo el atronador sonido de los efectos de la guerra.

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



**En estos momentos difíciles que vive el pueblo de Libia, la Fundación Euroárabe quiere, con esta exposición de Aborawi, y el proyecto creado en torno a ella “Cuadernos para la Paz. De Libia a Granada”, poner el foco en todos los millones de personas, mujeres, hombres, niños y niñas que sufren, en mil rincones del mundo, un peregrinaje casi siempre inhumano, al verse obligados a abandonar sus casas, sus barrios, sus ciudades y países a causa de la guerra, la pobreza o las violencias.**

En Cuadernos para la Paz, de Libia a Granada, Aborawi nos narra, a través de sus cuadernos o lienzos de mediano y gran formato, unas vivencias plagadas

de tremendas realidades donde gentes anónimas, luchan por cumplir sus sueños y salir de una realidad obstinada de miseria y muerte.

Son historias de supervivencia. Miles de historias de personas, con nombres y apellidos, que deciden un día huir de tanta oscuridad y acometen un viaje de penalidades que dura años. Son historias mostradas en cada trazo y en cada color de la obra de Aborawi. Son como heridas abiertas que se manifiestan con toda su fuerza a los ojos, de todo el mundo, también de aquellos que miran para otro lado.

Una vez más desde la Fundación Euroárabe les invitamos a recorrer el sendero de arte y sentimiento que nos brinda el artista libio Matug Aborawi. Sin duda vale la pena. Estamos seguros que no les defraudará.

Secretaria ejecutiva  
Fundación Euroárabe de Altos Estudios



# Cuadernos para la Paz

CAPITULO 1



Abdul Kareem Kendeer  
Decano de Bellas Artes, Libia

## KHALED EL ISAWI

Asuntos Culturales  
Embajada de Libia en Madrid

Las artes, en sus distintas facetas y tipos, constituyen un lenguaje que une y acerca entre los humanos, y es un denominador común, a través del cual se pueden expresar los distintos valores humanos.

Las manifestaciones artísticas y culturales son un paso importante en el camino de la continua comunicación entre los pueblos, pese a las diferencias religiosas y lingüísticas.

La exposición pictórica del artista libio Matug Aborawi, bajo el patrocinio de la Fundación Euroárabe, es una muestra de comunicación entre los pueblos amigos, libio y español, y no deja de ser un acicate para todos nosotros, a fin de incrementar la comunicación entre nuestros dos países por medio de este tipo de actividades en todos los ámbitos.

Nuestro agradecimiento y plena gratitud a todo aquel que haya participado en la organización y celebración de esta exposición.

## ABDUL KAREEM KENDEER

Con el Mediterráneo bañando las costa libias de Tajora como fondo, el Decano de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Trípoli nos envió este mensaje de apoyo a Cuadernos para la Paz y el deseo de que la Paz llegue a todos los rincones del mundo.

**فسانيا** 15 محرم الأبريل 1438 هـ الموافق 12 فبراير 2017 م 219 العدد - صحيفة فسانيا - تقرير

### الفنان التشكيلي الليبي معتوق أبوراوي.. لفسانيا: الشعر والأدب والفن



**بريشة الفنان الليبي معتوق أبوراوي.. لفسانيا: الشعر والأدب والفن**

هاجمه البحر، برسم قلوب الموت ويتعذب لأجل المفقودين لا يتماثل بقدرته ولا حوسه مع من حووه .. الأختراق والجرأة تعجز القلم لوجاهته .. يودعه فوج العاصم محمد بن طه والوزير ناصيه ومستلمه مرمون خلف حائله لحيته لم يطرده بالجاهلية ابن اسنن بل حدثني عن اعصابه ومهارسه ومقدرته الوجودية التي روح العمل عليها منذ 1997 .. وفعلين ذلك يعطيه خاطر هفتك يستحق الصياغة.

**أنا منائر بالمدرسة لتفسيرية التي أسسها قويا في المرحلة السوداء.**

**جمعت لوجانتي في أروعها كتب، تحت اسم تامين المفقودين بقوارب الموت و بنايين المفقودين بالريح العربي و أحلامي بفرناطة**

**ولدت كنانا تشكيلي مرتين. الأولى في ليبيا والثانية في غرناطة**

**الخطوة الأكثر تأثيرا في حياتي الفنية هي التحاقني بالدراسة العليا في إسبانيا**

عاش معي البحر، برسم قلوب الموت ويتعذب لأجل المفقودين لا يتماثل بقدرته ولا حوسه مع من حووه .. الأختراق والجرأة تعجز القلم لوجاهته .. يودعه فوج العاصم محمد بن طه والوزير ناصيه ومستلمه مرمون خلف حائله لحيته لم يطرده بالجاهلية ابن اسنن بل حدثني عن اعصابه ومهارسه ومقدرته الوجودية التي روح العمل عليها منذ 1997 .. وفعلين ذلك يعطيه خاطر هفتك يستحق الصياغة.

عاش معي البحر، برسم قلوب الموت ويتعذب لأجل المفقودين لا يتماثل بقدرته ولا حوسه مع من حووه .. الأختراق والجرأة تعجز القلم لوجاهته .. يودعه فوج العاصم محمد بن طه والوزير ناصيه ومستلمه مرمون خلف حائله لحيته لم يطرده بالجاهلية ابن اسنن بل حدثني عن اعصابه ومهارسه ومقدرته الوجودية التي روح العمل عليها منذ 1997 .. وفعلين ذلك يعطيه خاطر هفتك يستحق الصياغة.

**فسانيا** 15 محرم الأبريل 1438 هـ الموافق 12 فبراير 2017 م 219 العدد - صحيفة فسانيا - تقرير

### التشكيلي مرتبط كل منهما بالآخر ويكمل كل منهما الآخر



**معرضي الضردى الألاهه كان ناسه غرناطة أحسوي العديد من اللوحات التي رسمتها دون التفكير**

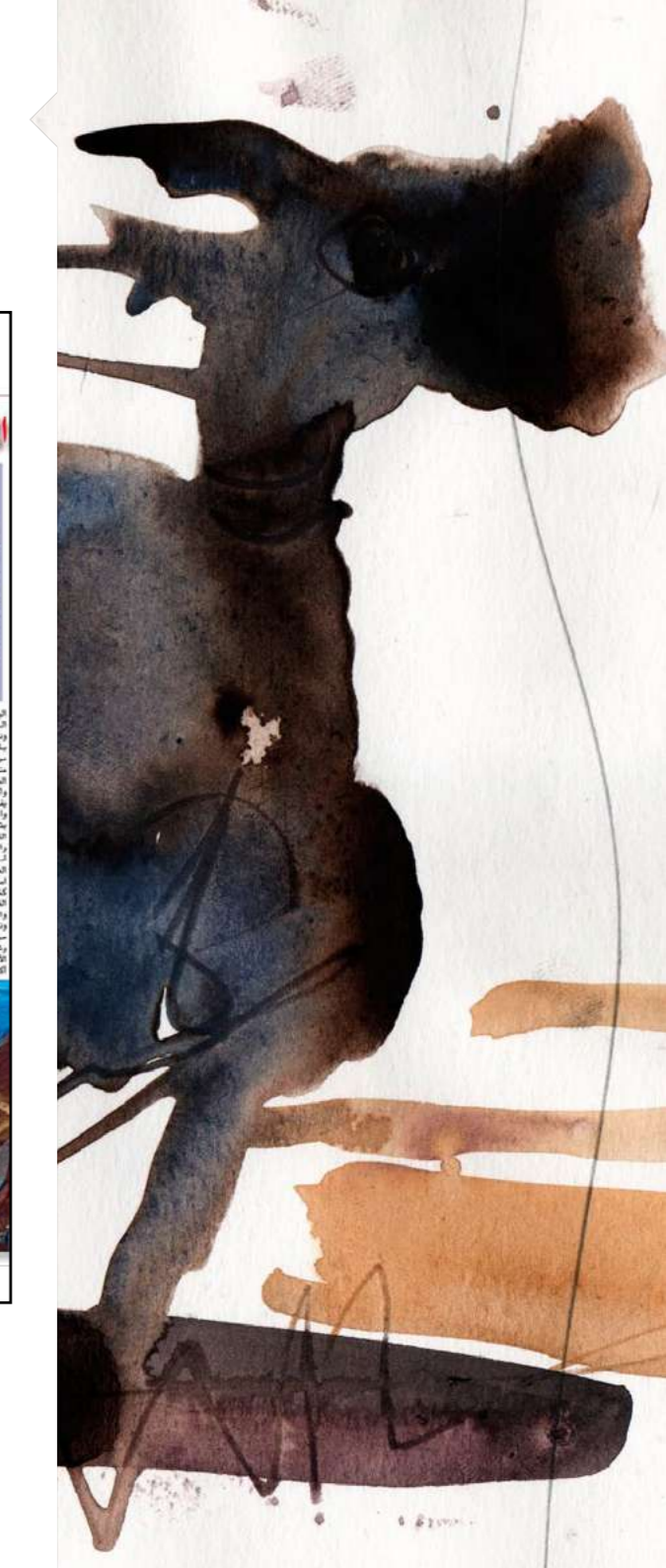
**أنا منائر بالمدرسة لتفسيرية التي أسسها قويا في المرحلة السوداء.**

**جمعت لوجانتي في أروعها كتب، تحت اسم تامين المفقودين بقوارب الموت و بنايين المفقودين بالريح العربي و أحلامي بفرناطة**

**ولدت كنانا تشكيلي مرتين. الأولى في ليبيا والثانية في غرناطة**

**الخطوة الأكثر تأثيرا في حياتي الفنية هي التحاقني بالدراسة العليا في إسبانيا**

عاش معي البحر، برسم قلوب الموت ويتعذب لأجل المفقودين لا يتماثل بقدرته ولا حوسه مع من حووه .. الأختراق والجرأة تعجز القلم لوجاهته .. يودعه فوج العاصم محمد بن طه والوزير ناصيه ومستلمه مرمون خلف حائله لحيته لم يطرده بالجاهلية ابن اسنن بل حدثني عن اعصابه ومهارسه ومقدرته الوجودية التي روح العمل عليها منذ 1997 .. وفعلين ذلك يعطيه خاطر هفتك يستحق الصياغة.







# Matug Aborawi

CAPITULO 2







# Matug Aborawi

CAPITULO 2

## MATUG M. ABDULLAH (ABORAWI)

Nace el 15 de Septiembre de 1967 en Libia. Licenciado en Bellas Artes. Facultad de Bellas Arte de Trípoli. Libia (1993), es Doctor en Artes Plásticas por la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada, 2013. Es profesor en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Trípoli desde 2015. Ayudante en el Departamento de Pintura de Facultad de Bellas Artes de Trípoli. Libia. 1993-1996.



## TA'AMUL

Matug was a friend of friends when we met for the first time, with a handshake. He was part of a shilla1. Nearly all people belonging to this shilla were graduates from the faculty of fine arts. This was 22 years ago, during an art exhibition in Dar Al Fonoun,

Profesor de Talleres de Pintura. Departamento de Pintura de Facultad de Bellas Artes de Trípoli. Libia.1993-2002.

Profesor de Educación Universitaria. Rama: Artística y Técnica.“Escuela Artística y Técnica Militar”. Trípoli. Libia. 1997- 2000. Profesor de Educación Secundaria. Centro Privado de Educación Secundaria Garapuli. Trípoli. Libia.

Profesor de Talleres de Pintura. Trípoli. Libia. 2000-2005.

an art gallery in Tripoli, Libya, 1994. For whatever reason, I do not remember his paintings during that time. Nearly 10 years later he and a friend visited me in Bonn and we spent long interludes on the bank of the River Rhine. Ta'amul2. Our friendship was formed while silently watching the flow of this big river. Despite its northern stream, the trees without leaves, a cold air & blue light turning into darkness.

I have never been to his home place, Garabouli. I did not even know then that he is originally from Garabouli. Yet now it is a place I think I know deeply without having been there. Through the digital copies of his artworks which he painted in Granada – the city he had chosen to continue his academic studies – I started to know him better. Although the world he painted, on first sight, was not my world. Animal figures, small shapes, techniques and elements of naïve art. At the same time I felt that he had transformed his feelings into vivid drawings in a very special way. In an essential way. For the people, left behind, south of the Mediterranean. At home, wherever.

Then in 2005 , if I remember well, I started to become excited about his first paintings that reflected issues of Africa. People from Africa who had made it to Spain... or not. Painted in water colours, with a sense of a deep belonging, awareness and compassion. Mirroring

how difficult it is to make a living while escaping.

My appreciation, love and passion for his art is not about a technique. It is about his approach to depicting a life of coming & being & going & leaving. The known and unknown combined, the feelings of the painter himself and those of the figures he draws and paints, sometimes calm sometimes vivid... using colours he experiences in everyday life, mostly mixed with some kind of blue, seemingly one of his favourite colours. What make his artwork so special, particular and touching are the colourful messages of despair and death, hope and happiness.

They question a belonging, visualizing dreams and ways & forms of an undecided life. Waves & water always play an essential role for Matug. One day in the future, I hope, we will sit at the coast in Garabouli and read a message in a bottle. Together. From the sea with its desert underground. Filled with all the hopes gone far and returned by the waves of the sea and rivers. As if nothing happened.

Ta'amul.  
Dagmar Maria Stelkens  
Cairo 2016

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

### JUAN ANTONIO BAÑOS

Desde Chicago el artista plástico español Juan Antonio Baños realiza una semblanza de su amigo Matug Aborawi y de su obra. “Inevitablemente su última obra está cargada de un dramatismo y de una tragedia que refleja la realidad que vive Libia en estos momentos. Deseo que esta acción pueda poner el foco en Libia, donde actualmente miles de personas, refugiados, son tratados de manera inhumana e injusta”



### ابو راوي: لوحات خلاقة تتجاوز الفكرة وتتصالح مع الجمال تأبين الضوء والاختفاء بالعتمة عدنان بشير معيتيق

معتوق ابو راوي فنان أصيل يرسم كائناته بكل حب، يلتصق معها إلى درجة التوحد، يتكلم عن همومها وما يعتدل في دواخلها من آمال وتطلعات، يهتم بالجانب الجمالي مبتعدا عن المعاني الرخيصة وما يتطلبه السوق كما يحدث في عالم اليوم من امتهان لشخصية الفنان وتحويله إلى آلة تخدم أغراضا شخصية وأهواء مبتذلة، لا يتقمص شخصية الفنان المناضل المنهك بقضايا كبيرة رغم أنها تعيش في داخله ومتأصلة في وجدانه، فنان أصيل يحترم فنه، مخبول بحبليبييا، يتجلى هذا في نصوص رائعة تكتظ بها أعماله الفنية الزاخرة بالجمال.

في مراحل متقدمة اهتم بالهجرة غيرال شرعية وخصوصا من أفريقيا إلى أوروبا ورسم قوارب الموت وهي تصارع أمواج عاتية و أبرز معاناة المهاجرين والتي لم ينتبه إليها أحد إلا في أخبار عابرة عبر النشرات

اليومية وما مدى انزعاج الطرف الآخر منهم، لكن الفنان معتوق ابو راوي كان ينظر من جانبهم وكأنه يعيش بينهم، لهذا السبب كانت الصورة المرسومة عنهم مختلفة ومخيفة إلى حد الاستفزاز، فقدمها بشكل مختلف فقد أضاء الجانب الإنساني الرفيع في البشر، وإنهم ناس جديرون بالحياة رغم الظروف السيئة والحظ العائر اجتماعيا واقتصاديا وسياسيا لتلك البلدان التي جاءوا منها هربا من موت يطارد أبناءهم ونساءهم وشيوخهم.

بدأت في تجاربه الراهنة تتضح معالم لعالم أكثر رعبا من عالم الهجرة غير الشرعية وقوارب الموت، حيث معلقة في فراغ مفزع بأكفان بيضاء، وظلال منتشرة في أرجاء المكان إلى حد الظلمة، ونور منحسر في أماكن أخرى ضيقة بالكاد يرى وكأنه يحتفي بالظلام وينعني النور، احمر قرمزي، أجساد غير مكتملة أو مبتورة، كل هذه أفكار مرسومة بفرشاة الفنان المدرك للحياة التي نمر بها جميعا ومدى الوضع الحرج جدا المصير وطن، وما كف الفنان بالإشارة إلى هذا الوضع في أغلب الأعمال المنجزة بتعبيرية خلاقة تتجاوز الفكرة في الكثير من الأحيان لتتصالح مع الجمال وتصبح هي الغاية والهدف، من ظلال شفافة وتدرجات لونية بتنوعاتها وصراحتها المقعمة بالحياة والنشاط رغم قتامة النسيج

Matug: pinturas con ética van más allá de la idea y se reconcilian con la belleza. Homenaje a la luz y desaparición por la oscuridad

Adnane Bachir Maiteg



# Matug Aborawi

CAPITULO 2

## LA OBRA DE ABORAWI

## LA PARTICIPACIÓN EN EL PROYECTO DEL IES SEVERO OCHOA DE GRANADA.

Desde el principio este Instituto de Granada, el IES Severo Ochoa, ha participado en el proyecto Cuaderno para la Paz. Se ha contado con su alumnado y su profesorado, tanto para el acto público celebrado el 20 de diciembre, con actuaciones musicales y de danza, como su participación en Cineforum y conferencias.



También Matug Aborawi quiso corresponder a este interés, acudiendo al Centro para charlar con su alumnado de artes plásticas sobre el arte y sus variantes.

## PICASSO Y SU GUERNICA EN CUADERNOS PARA LA PAZ

El profesor José Manuel Viguera del IES Severo Ochoa, nos acompañó en el acto público celebrado en el Plaza del Ayuntamiento de Granada, con un análisis del Guernica de Pablo Ruiz Picasso, el genio malagueño que nos legó tanto arte.



## FACULTAD DE BELLAS ARTES DE ATENAS

Estudiantes de la Facultad de Bellas Artes de Atenas (Grecia) saludan la iniciativa de Cuadernos para la Paz y envían un mensaje de paz, solidaridad y la petición de que terminen las guerras, "creemos que el arte puede contribuir a ello".



Facultad de Bellas Artes  
Atenas, Grecia

## FACULTAD DE BELLAS ARTES DE GRANADA

El Departamento de Pintura II de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada se sumó al acto de apoyo y reivindicación de Cuadernos para la Paz. Durante las más de dos horas que duró el acto celebrado en la Plaza del Ayuntamiento de Granada, las y los estudiantes de Pintura realizaron un mural alusivo a la Paz y de apoyo a las

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

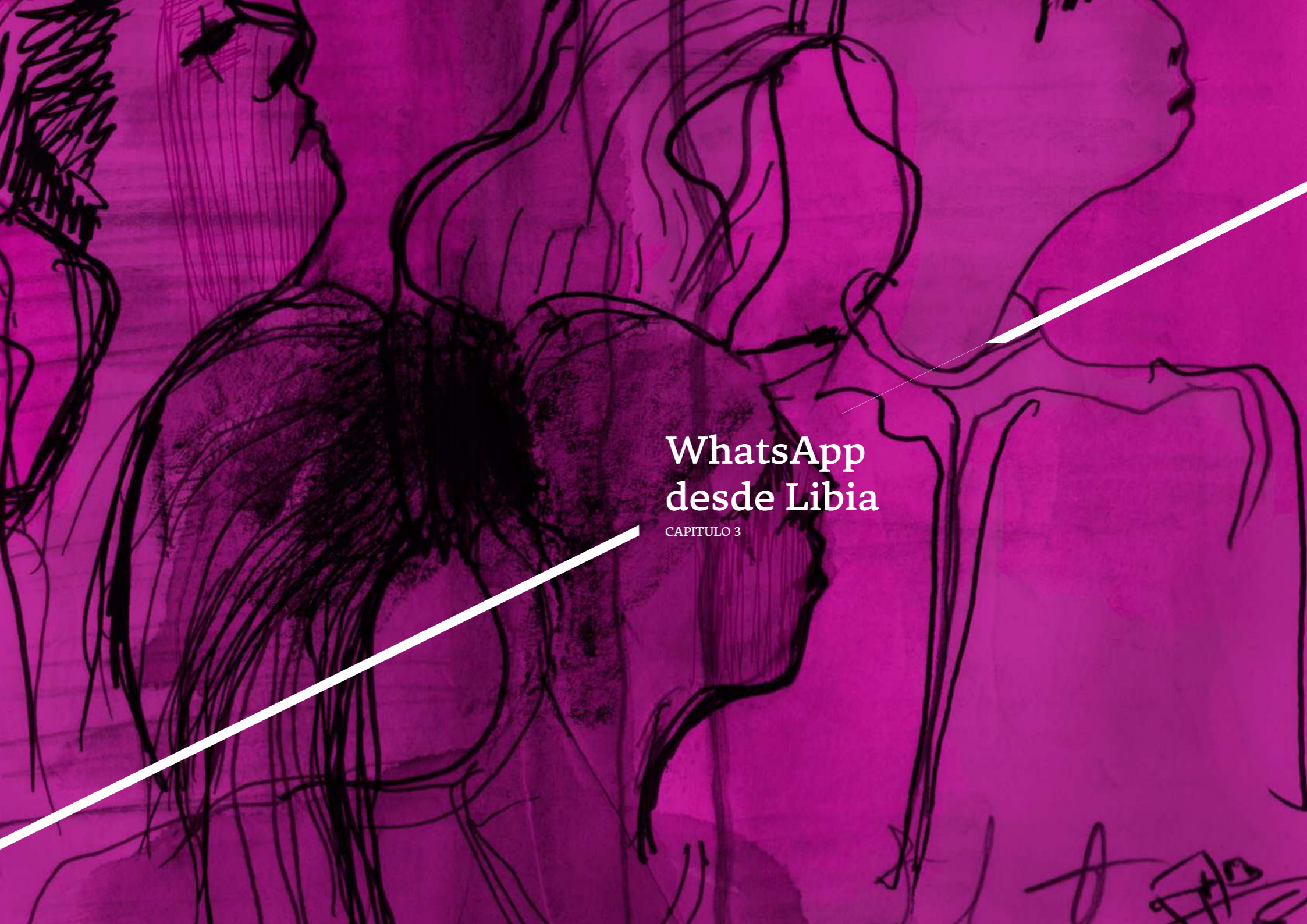


personas migrantes y refugiadas. Para Juan García Villar, profesor de Pintura II que coordinó el grupo de artistas granadinos, manifestó que "Esta tarde estamos todas y todos aquí para utilizar nuestros pinceles por la Paz, por la Justicia, por la libertad de los pueblos y la fraternidad y en apoyo a las personas que sufren las guerras y tienen que dejar sus países."



El profesor García Villar también participó en Cuadernos para la Paz con la conferencia-debate "Del arte individual al arte como herramienta de transformación social" en la que desarrolló una reflexión sobre como el significado del arte ha evolucionado desde un concepto de creación individual y experiencia estética del S.XIX y XX, a la actualidad del S. XXI, en el que probablemente, estemos entrando en un nuevo ideal del arte vinculado a un modelo o experiencia de transformación social.





# WhatsApp desde Libia

CAPITULO 3



# WhatsApp desde Libia

CAPITULO 3

## NOTICIAS DE LIBIA - ACNUR

### LIBIA / 2016

- Libia, 7º país más peligroso del mundo.

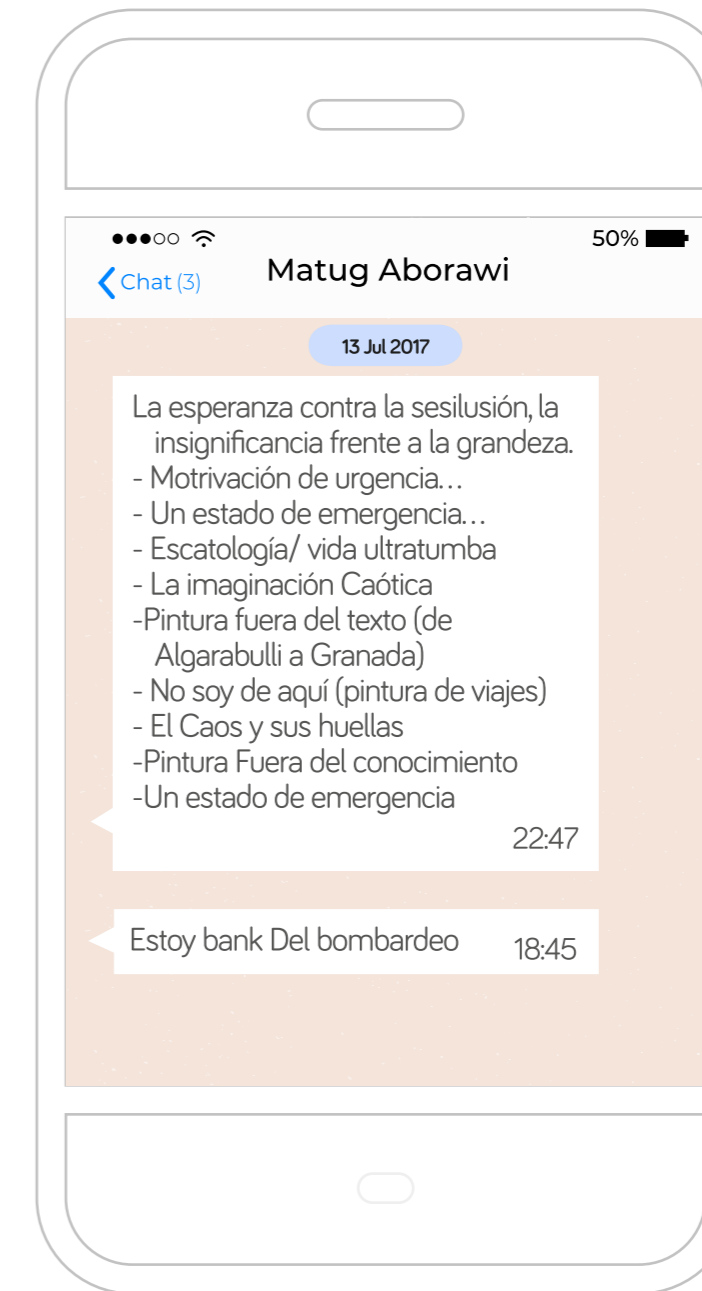
Desde la caída de Gadafi y el conflicto que va en aumento desde el año 2011, Libia se ha convertido en el séptimo país más peligroso del mundo según el Índice Global de la Paz. Aun así, refugiados y migrantes siguen entrando en el país para llegar a nuestro continente.

- En 2016, Libia es el punto de origen de la mitad de las llegadas a Europa.

Un estudio de ACNUR sobre el tráfico de personas revela que Libia es el punto central de traficantes y bandas armadas que captan, entre otros, a refugiados para su explotación sexual o laboral ante la impunidad jurídica.



# CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



### LIBIA / 2017

- Julio 2017 | Libia, la ruta más mortífera.

Lo llaman el camino del infierno, llegan desde la ciudad de Agadez, en Níger, y cruzan por el desierto de Libia, el director de la oficina de ACNUR en Europa asegura que se ha convertido en una ruta mucho más peligrosa que la del mar Mediterráneo.



# WhatsApp desde Libia

CAPITULO 3

## LIBIA / 2017

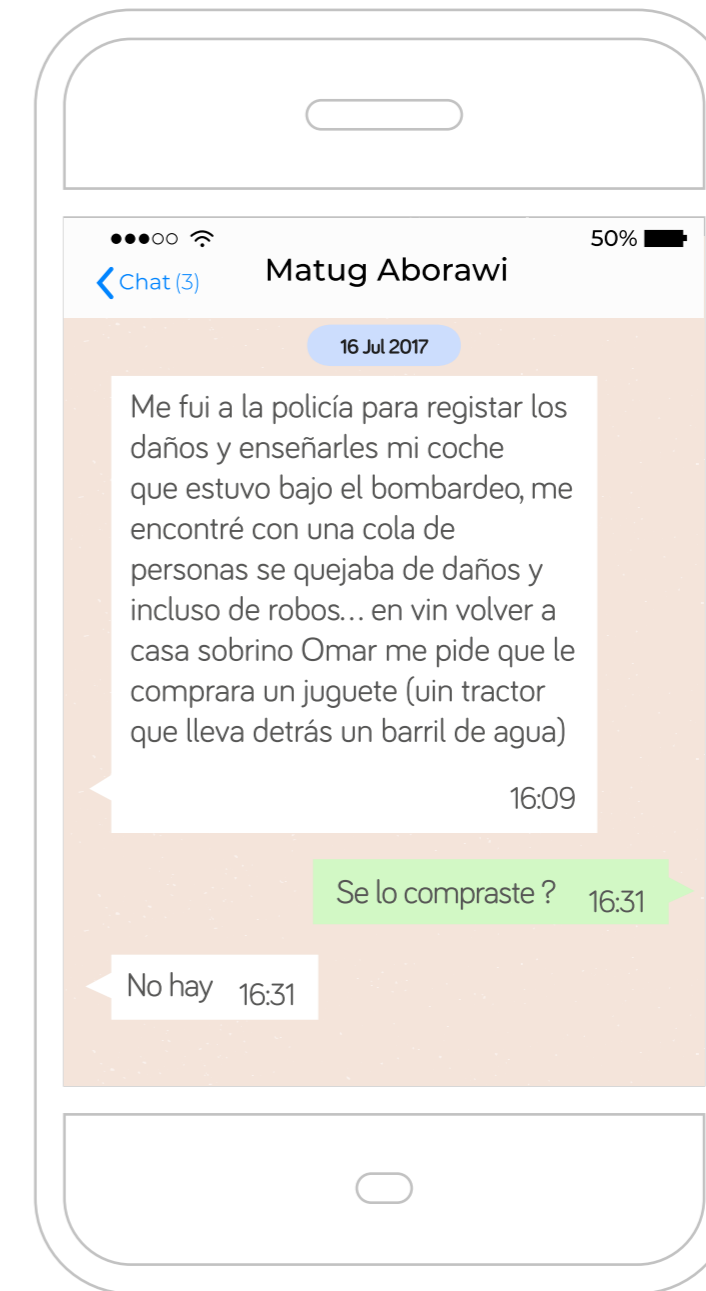
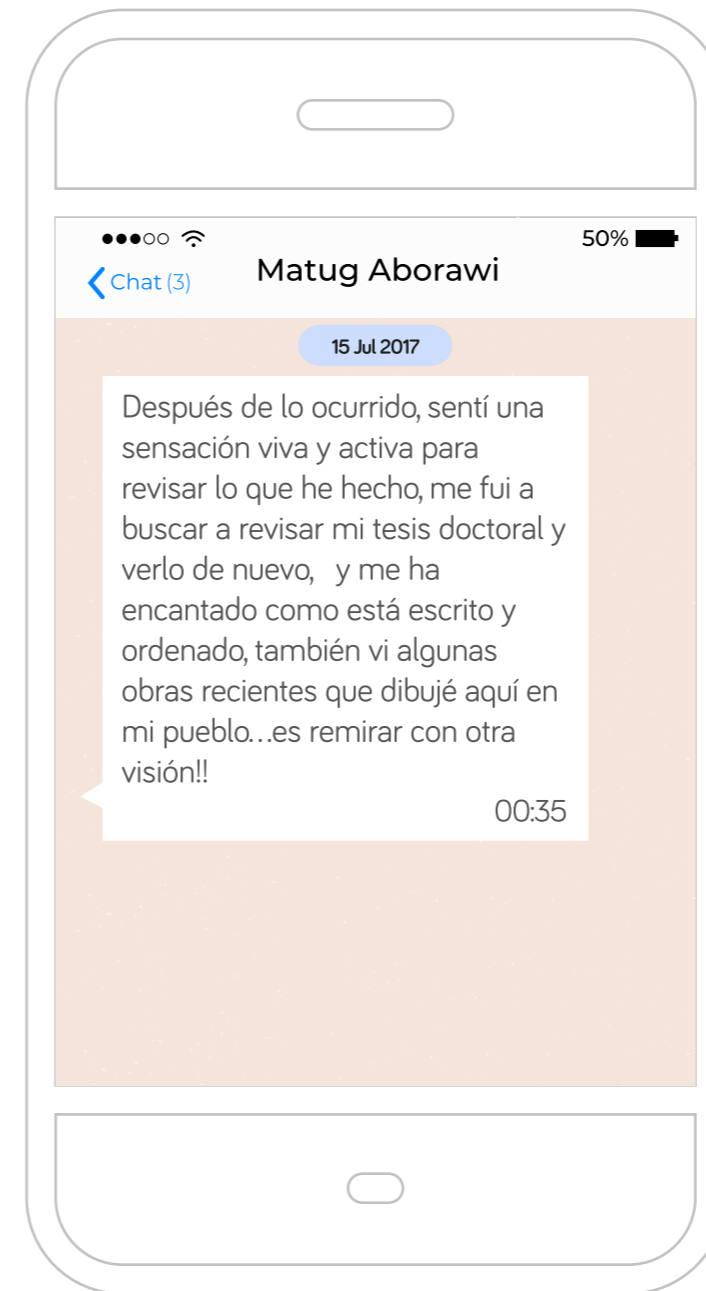
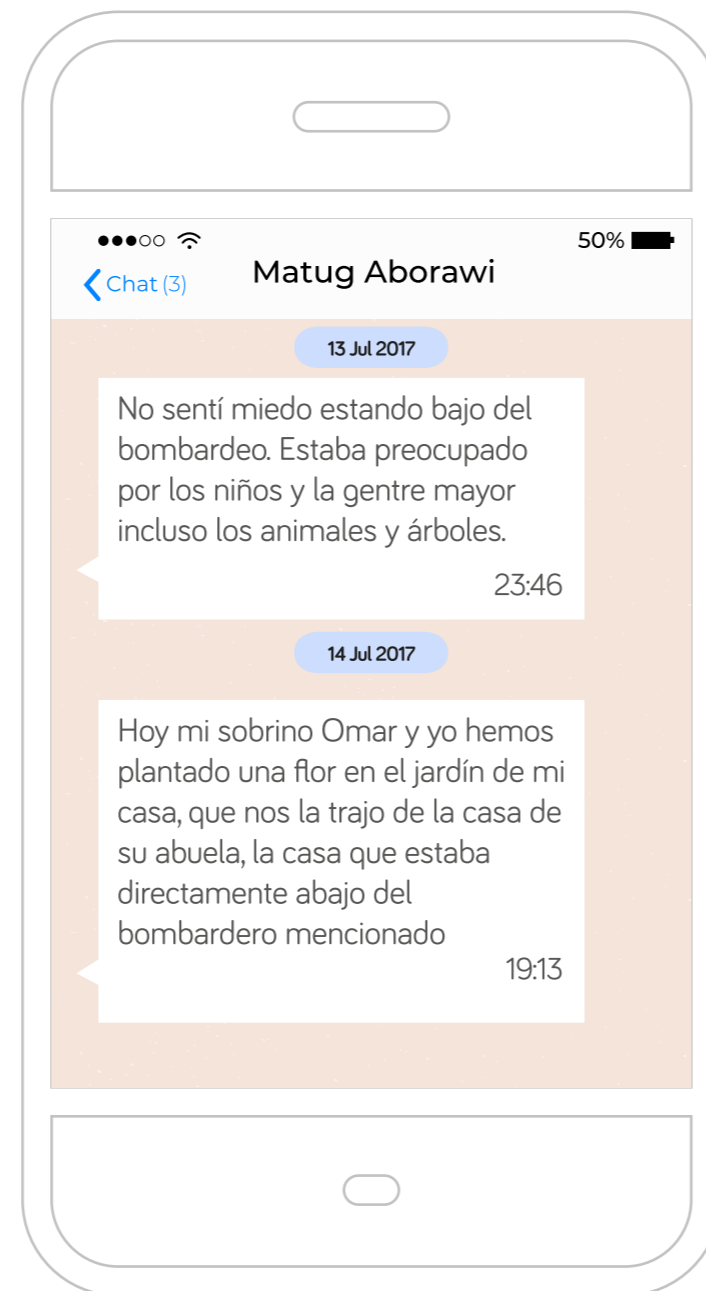
• **Octubre 2017 | Los casos de retenciones ilegales se multiplican.**

14.500 refugiados y migrantes permanecen retenidos en cautividad a manos de traficantes de personas mientras ACNUR trabaja para llevar refugio y atención sanitaria.

• **Noviembre 2017 | Esclavitud y caída de las llegadas marítimas desde Libia.**

La venta de esclavos al otro lado del Mediterráneo captura la atención mediática. Los testimonios de los rescatados en el mar son ratificados por los médicos de ACNUR impactados por las consecuencias. A su vez, un nuevo estudio de ACNUR revela los cambios en las tendencias de las rutas del Mediterráneo. Frente a 2016, crecen quienes lo hacen hasta Grecia y España y descienden las llegadas hasta Italia, aunque sigue siendo la ruta con más llegadas.

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA





# WhatsApp desde Libia

CAPITULO 3

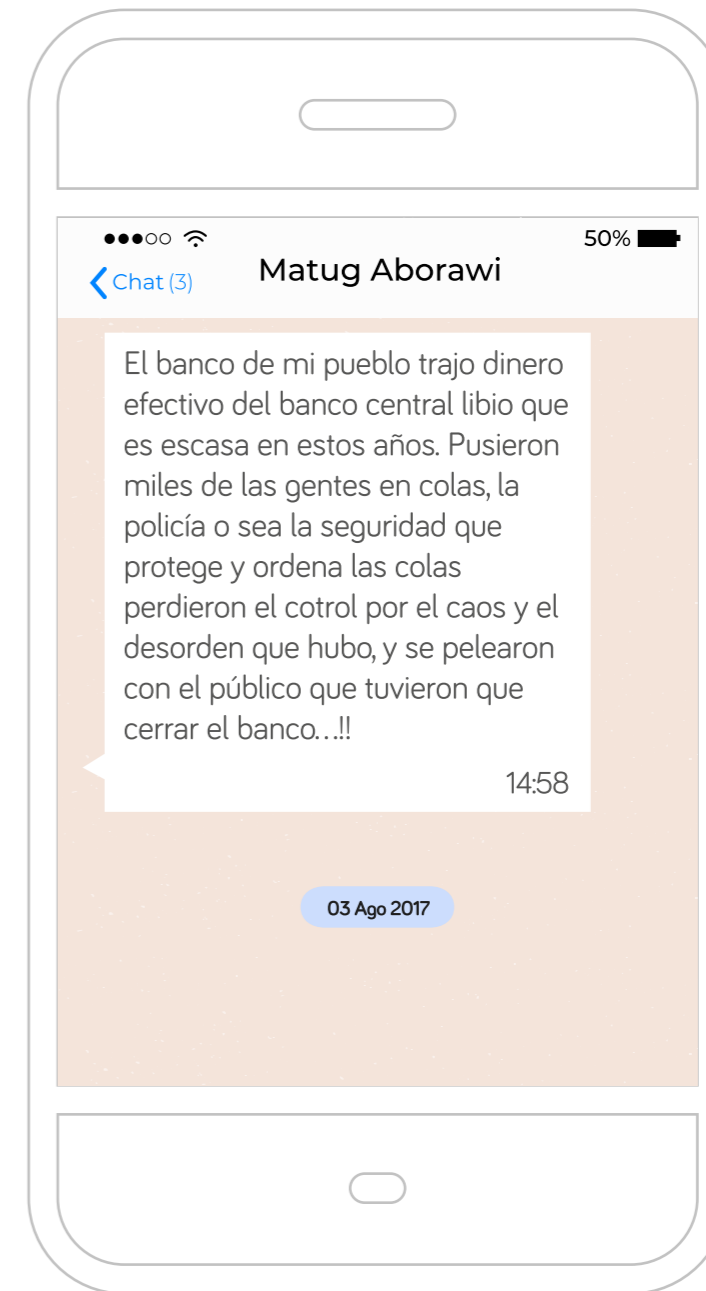
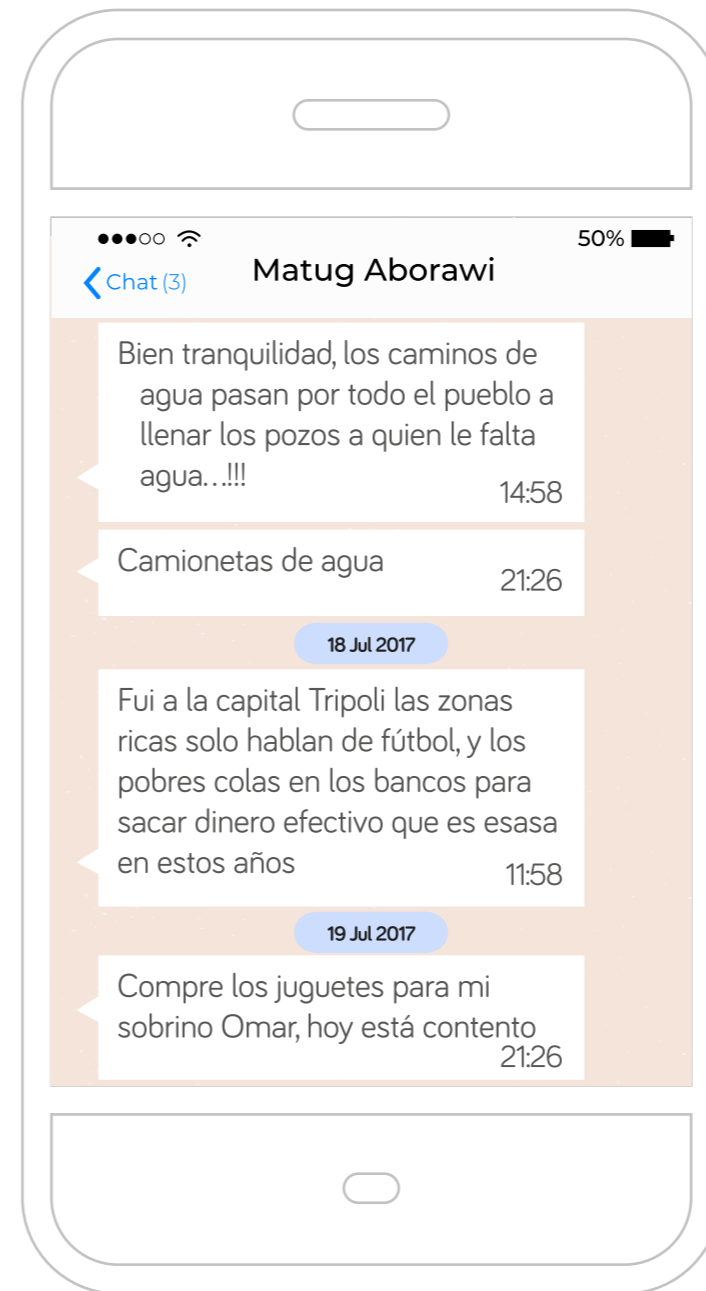
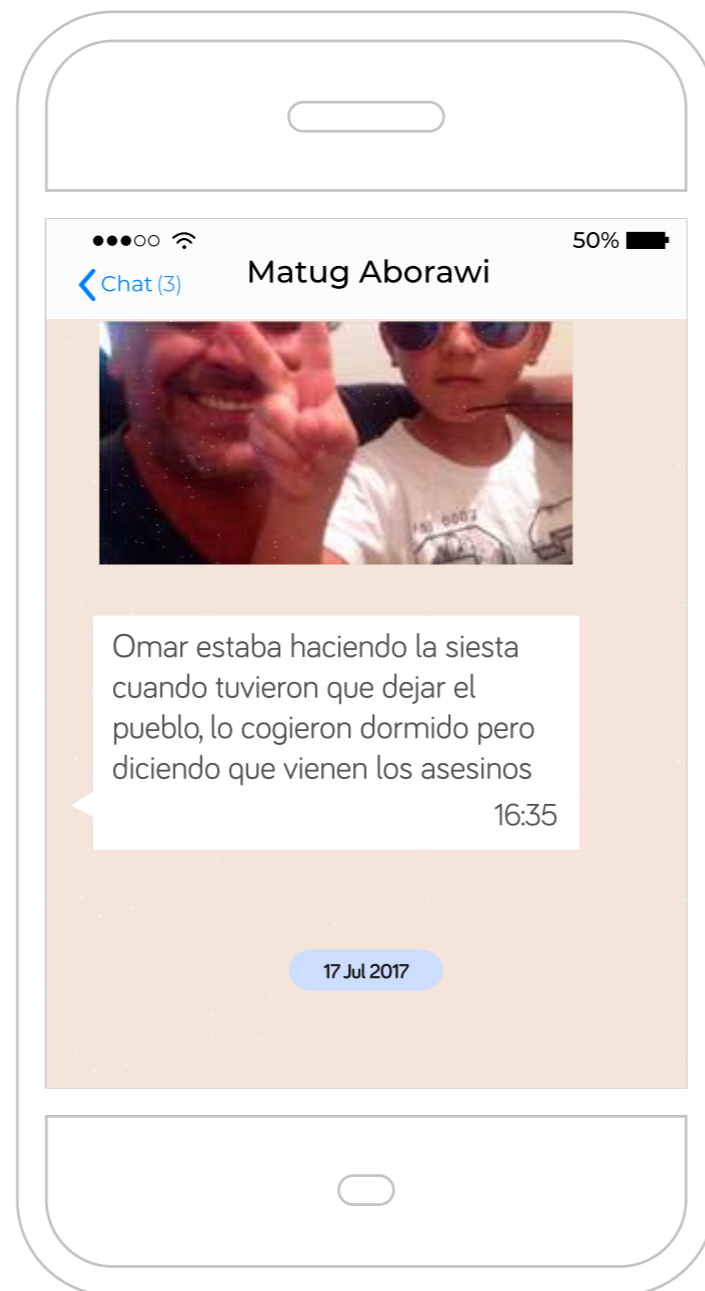
## LIBIA / 2017

• **Noviembre 2017 | Llamamiento desesperado para 1.300 plazas de reasentamiento.**

Volker Türk, Alto Comisionado Adjunto para la Protección de ACNUR, hace un llamamiento desesperado a la solidaridad para reasentar a los refugiados que están sufriendo episodios inhumanos en Libia.

• **Diciembre 2017 | Evacuación de refugiados vulnerables.**

Los constantes abusos reportados llevan a ACNUR a activar todos los protocolos para garantizar la seguridad de las personas más vulnerables. 74 refugiados, mujeres y niños casi en su totalidad, son evacuados a Níger, a pesar de tratarse de uno de los países más pobres del mundo. El 22 de diciembre se realiza, al fin, la primera evacuación de otros 162 refugiados vulnerables desde Libia hasta Italia. Entre ellos, este bebé de sólo 3 semanas.





# WhatsApp desde Libia

CAPITULO 3

## QUE VUELVA LA PAZ A LIBIA



Hadia Gana  
Artista. Brasil

### HADIA GANA

Artista libia nos manda su mensaje desde Brasil.

Deseo que nuestro país encuentre la paz y la tranquilidad. Que se levante de nuevo y luche por la Paz.



Hanin Omar  
Periodista, Libia

### HANIN OMAR

Periodista del norte de Libia.

A los refugiados, dentro o fuera de país, tenemos que mirarles con simpatía porque ellos están en extrema necesidad.

La experiencia de “barcos de muerte” a la que mucha gente se enfrenta para salvar la vida de sus hijos es una experiencia tremenda. Por ello declaro toda mi solidaridad con cada uno de los refugiados del mundo.



Waleed Abudhair  
Activista. Libia

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

### WALEED ABUDHAIR

Activista libio.

Quiero hablar sobre las circunstancias de esclavitud que viven algunos migrantes que este hecho que ha sido denunciado a nivel nacional no es algo que ocurra sistemáticamente, pero esa algo que ocurre en este contexto de comportamientos criminales. Pero esto no describe a Libia. Libia es un país extenso que sufre un colapso en sus instituciones.

Sobre el tema de tráfico de personas, contrabando y droga son fenómenos denunciados. Yo mismo, ciudadano libio, estoy completamente en contra de la esclavitud y puedo asegurar que la mayoría de la población está en contra.

Queremos mostrar todo nuestro apoyo a las personas que trabajan para mejorar las condiciones de las personas migrantes de Libia y de otros países.





# WhatsApp desde Libia

CAPITULO 3

## QUE VUELVA LA PAZ A LIBIA



Faiza Ramadan  
Artista. Libia

### FAIZA RAMADAN

Artista libia.

Quiero mostrar mi apoyo a los refugiados y migrantes. Vivimos en un mundo muy grande donde hay espacio suficiente para todos los que quieren una vida mejor para ellos y sus familias. No deberían existir limitaciones ni fronteras para nadie que lo único que quiere es vivir. Unámonos todos para apoyar a todos los que están en peligro.



Mohamed El Fitri  
Periodista. Jordania

### MOHAMED EL FITURI

Periodista libio residente en Jordania.

Que vuelvan los refugiados y emigrantes libios sanos y salvos a sus hogares.

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

### LIBIA 2017/2018. AMNISTÍA INTERNACIONAL

Fuerzas afines a tres gobiernos rivales, así como grupos armados y milicias, cometieron con impunidad violaciones graves del derecho internacional y abusos contra los derechos humanos. Todas las partes en el conflicto efectuaron ataques indiscriminados en zonas densamente pobladas que causaron muertes de civiles y cometieron homicidios ilegítimos. Los grupos armados secuestraron, detuvieron arbitrariamente y mantuvieron recluidas de forma indefinida a miles de personas.

La tortura y otros malos tratos eran generalizados en las prisiones controladas por los grupos armados, las milicias y las autoridades estatales. Las personas migrantes, refugiadas y solicitantes de asilo sufrían de manera generalizada y sistemática graves abusos y violaciones de derechos humanos a manos de funcionarios públicos, contrabandistas de personas y grupos armados.

Las mujeres sufrían discriminación, incluidas restricciones arbitrarias de su derecho a viajar. La pena de muerte continuaba en vigor; no se tuvo noticia de ninguna ejecución.

### LIBYA- EVENTS OF 2017. HUMAN RIGHTS WATHC

Libia sigue siendo un importante enclave de refugiados, solicitantes de asilo y migrantes que se dirigen a Europa.

A partir de noviembre de 2017, la OIM registró más de 161.010 llegadas a Europa por mar desde enero, la mayoría de los cuales partieron de Libia. De acuerdo con la Agencia de la ONU para los Refugiados (ACNUR), al menos 2.772 murieron o desaparecieron mientras cruzaban la ruta central del Mediterráneo hacia Europa. Hasta noviembre, la OIM informó que 348,372 migrantes y solicitantes de asilo estaban presentes en Libia.





# De refugio, migraciones y guerras

CAPITULO 4



# De refugio, migraciones y guerras

CAPITULO 4

## DESDE IRAQ



Bahira Abdulatif  
Traductora, Iraq

## BAHIRA ABDULATIF

La intelectual, escritora y traductora iraní Bahira Abdulatif se ha acercado a Cuadernos para la Paz para recordarnos que ser refugiado o refugiada equivale a perder el pasado, el presente y el futuro. Paremos la guerra!! Paremos la guerra para que todos puedan vivir en paz y dignidad en sus países.

## DESDE LESVOS



Giannis Skenderoglou  
Refugee Rescue, Lesvos (Grecia)

## GIANNIS SKENDEROGLOU

Giannis Skenderoglou, responsable del barco salvavidas de RefugeeRescue en Lesvos, Grecia, nos manda un mensaje de solidaridad y paz “de parte de toda la gente que está ayudando a los refugiados aquí en Lesvos. Ante este desastre humanitario, nos dice, es preciso que paren las guerras, sabemos que es la única solución”.

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

En los últimos años el mundo está viviendo una creciente crisis de refugiados y refugiadas. Cada día hay personas que deben tomar la decisión más difícil de su vida: abandonar su hogar en busca de una vida mejor.



El director de Amnistía Internacional en España, ESTEBAN BELTRÁN, nos presenta el marco que nos permite centrar el tema y darnos cuenta de las dimensiones humanitarias que este hecho, la migración, supone a miles, millones de personas en todo el mundo.



Esteban Beltrán  
Director de Amnistía Internacional España

Algunos datos que aporta Beltrán en este vídeo y que nos puede ayudar a situarnos:

- Más de 60 millones de personas huyen de sus hogares, sea internamente en sus países o fuera de las fronteras.
- Fuera de las fronteras, estamos hablando de 22,5 millones de personas.
- El 84% de las personas refugiadas van a países empobrecidos, como pueden ser Jordania, Líbano, Turquía, Irán... De estos países, en Europa, sólo podríamos hablar de Alemania, que se sitúa como octavo país receptor de refugiados.
- España solo ha cumplido con el 14% de la cuota que se comprometió a cumplir. Solo ha recibido 2.600 refugiados en los últimos dos años y medio, cuando se había comprometido a recibir a 17.337 personas.
- Los y las refugiadas que han llegado a Europa, que llegan al 30% del compromiso asumido, han llegado por la presión de la sociedad civil.

Información y otros recursos sobre el tema de Refugio. Amnistía Internacional.

Informe 2017: Las personas refugiadas en España y Europa. Comisión Española de Ayuda al Refugiado - CEAR.





# De refugio, migraciones y guerras

CAPITULO 4

## HOMENAJE A LOS DESAPARECIDOS



Exposición que presentó Matug Aborawi en Granada, en la Fundación Euroárabe. Diciembre 2012/ Febrero 2013

Algunos enlaces que te pueden situar sobre la historia y situación del pueblo saharauí.

## ARGELIA



Ewa Strzelecka  
Investigadora. Argelia

Desde los campos de refugiados en Argelia, la investigadora EWA STRZELECKA nos habla del sufrimiento de este pueblo forzado a dejar su país hace ya 42 años.

Mucho tiempo, demasiado, para las mujeres, hombres, niños y niñas que siguen sufriendo las penalidades de la vida de refugiado.

- “Sahara occidental: origen, evolución y perspectiva de un conflicto sin resolver” -IEEE.
- Animación de Aleix Saló, extraída del Documental “Hijos de las nubes” por Álvaro Longoria.

## ARGELIA



Fanna  
Refugiada. Argelia

## CAMPOS REFUGIADOS SAHARAUIS DE TINDUF

El pueblo Saharauí también tiene mucho que decir sobre la condición de refugiado.

FANNA nos manda su mensaje desde los campos de refugiados saharauíes a las afueras de Tinduf (Argelia). Fanna ha nacido en estos campos y espera no morir aquí. Desea que sus hijos tengan una vida menos difícil que la de ahora y puedan volver a su tierra y vivir en paz en ella.

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

## MIRADAS DE IDA Y VUELTA PARA NO OLVIDAR

Del Mediterráneo cruzamos al Atlántico, el océano que separa las costas de Europa y África de las de América. En estas costas también conocieron de la desesperación de personas que llegaron por miles huyendo de las guerras. La Guerra Civil Española, declarada en nuestro país tras el golpe militar en 1936 y más tarde, la II Guerra Mundial declarada en 1939, hizo que millones de personas cruzaran el océano huyendo del terror de la guerra.

## LA DESBANDA

Nos acercamos a una de esas tantas historias que provoca la sin razón de las guerras. El periodista de la RTVA y secretario general del Sindicato de Periodistas de Andalucía, Francisco Terrón Ibañez, nos trajo el relato trágico de lo que se conoce como “La Desbanda”, ocurrida en Andalucía. En las primeras fechas de la Guerra Civil, cuando entran en Málaga las fuerzas golpista, miles de personas, adultas y pequeñas, fueron bombardeadas sin piedad por tierra, mar



y aire, en su huida por la carretera de la costa que va de Málaga a Almería. Se calcula que hubo entre cinco mil y ocho mil muertos, en este episodio que alarma saber que ha sido sacado de un cruel olvido y dado a conocer hace muy poco tiempo.

“Ningún pueblo debería olvidar lo que es, y sobre todo lo que ha sido, nos dice Terrón Ibañez. No debemos olvidarnos nunca de que muchos españoles también fueron refugiados. Nuestros padres y madres, abuelas y abuelos...en la Guerra Civil sufrieron calamidades similares a las que ahora vemos en televisión. Sí, refugiados. Como aquellos que ahora llaman a las puertas de Europa y no son escuchados”

## LA ACOGIDA ARGENTINA

Miles de mujeres, hombres, niños y niñas tuvieron que escapar de España, huyendo de la guerra fratricida que duró tres largos años, a los que se sumó el periodo de posguerra en el que se instauró la férrea dictadura del golpista Francisco Franco, con una persecución constante a



Mariana Iglesias Carbonell  
Argentina

toda aquella población no afín al nuevo régimen instaurado. MARÍA FERNANDA IGLESIAS CARBONELL nos recuerda en este video la llegada de españoles y españolas a Argentina.

“El exilio y la emigración española en Buenos Aires, 1936-1956”.  
Universitat d'Alacant.



# De refugio, migraciones y guerras

CAPITULO 4

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

SALIENDO DE COLOMBIA



La periodista FABIOLA CALVO OCAMPO tuvo que emigrar a España por los conflictos vividos en Colombia, un país que está saliendo de un largo conflicto armado que ha supuesto la muerte y el asesinato de miles de personas y de más de 7 millones de personas en situación de desplazamiento interno.

Ocampo recuerda que Europa, después de ser escenario de dos guerras mundiales con millones de personas desplazadas, tiene la obligación moral de acoger a todas esas personas que escapan de la muerte y las violencias que generan las guerras, la pobreza y los desastres.

DESDE EGIPTO, SOAD SOLIMAN



La escritora y premio Rey Juan Carlos de Microrelatos (2015), SOAD SOLIMAN, nos manda su apoyo a “nuestros hermanos árabes desplazados, refugiados, migrante de Siria, Palestina, Iraq. “Basta ya de gente que debe dejar sus casas y no encuentra refugio ni lugar para sobrevivir. Apoyo a cada desplazado, refugiado, migrante en todo el mundo. “

Si quieres conocer sobre el prolongado conflicto que ha sufrido y sigue sufriendo Colombia, puedes consultar este enlace.

DESDE PORTUGAL, LAILA Y NIKOS



Laila y Nikos, voluntarios del Centro de la Juventud de Amarante de Portugal, también se suman con su mensaje: “Cuando hablamos de vidas humanas las fronteras no importan”.

DESDE CHINA LIU HENGJIN



Desde China deseo que no haya guerras en el mundo. Deseo que llegue la paz a Libia, que no sufran más los estragos de la guerra.





# Historias de fronteras

CAPITULO 5



# Historias de fronteras

CAPITULO 5

## LA TRAGEDIA DE LAS GUERRAS



Amaia López de Munain  
Periodista. Reino Unido

Amaia López de Munain, periodista española destacada en Reino Unido, que ha cubierto conflictos armados en distintos puntos del planeta, nos habla de la tragedia de las guerras, la que sufren millones de personas en todo el planeta.

De sus experiencias en la cobertura de conflictos armados, Amaia nos cuenta que hay mucho que olvidar y también mucho que recordar, “de estos últimos se encuentran ellos, dice, las miles de víctimas que causan las guerras, los desastres, la barbarie humana en general. Gente como tú y como yo. Ellos tampoco imaginaron tener que vivir como refugiados”.

“Gobiernos, lobbys, demasiados intereses creados, demasiados culpables. Tú y yo también lo somos. Lo somos por no saber imponernos a aquellos que los ignoran, los rechazan, que los usan, que los odian. Recordar que nadie está por encima de nadie. Pero al menos estas personas tienen algo que se llama dignidad y eso, siempre está por encima”.

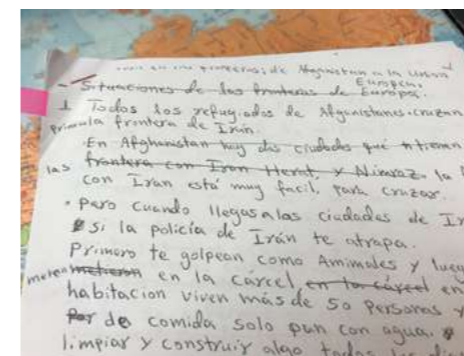
## LA HISTORIA DE FRONTERAS DE ABDUL

Abdul, enfermero de Afganistán, participó en el programa de conferencias de Cuadernos para la Paz con la narración de una dura historia de fronteras, la que él mismo vivió durante meses tras su salida de Afganistán y la travesía que realizó hasta llegar a España. Abdul nos relató la realidad de una Europa gris y violenta que incumple principios básicos de su carta fundacional. Este es su relato.

“En estos siete meses me enfrenté a muchas situaciones que no se me olvidarán en la vida”.

### 1. Frontera de Afganistán con Irán:

Todos los refugiados afganos cruzan la frontera de Irán. Esta frontera es muy fácil de cruzar, pero cuando llegas a



las ciudades, si la policía iraní te atrapa, primero te golpean como animales y luego te meten en la cárcel, en una habitación donde viven más de 50 personas. Te dan solo pan y agua para comer, y tienes que limpiar y construir algo todos los días. En la cárcel estás 3 o 4 meses y luego te deportan a Afganistán.

Si no te atrapan en la ciudad y llegas a cruzar la frontera y te ven, te disparan.

### 2. Frontera de Irán con Turquía:

El segundo país es Turquía. Es un país muy bueno con los refugiados, la policía y la gente también. En Turquía hay dos fronteras: una frontera con Grecia y otra con Bulgaria. Yo quiero explicar la situación de la frontera con Bulgaria.

### 3. Frontera de Turquía con Bulgaria:

En esta frontera hay un bosque muy grande. Cuando la policía de Bulgaria

te atrapa, primero te golpean mucho con palos y porras, y luego te quitan el teléfono, el dinero, la comida, el agua, los zapatos, la chaqueta, algunas veces, hasta los pantalones. Luego te deportan a Turquía.

Si la policía de Bulgaria te atrapa en la ciudad, te golpean y te llevan a un campo cerrado. Es como una cárcel. Primero, está muy sucio, y más 10, 15 o 20 refugiados viven en habitaciones muy pequeñas. No hay sábanas, colchones ni mantas limpias, ni suficientes camas para todos, por lo que dos personas duermen juntas en una misma cama.

Todos se enferman en este campo, y la comida no es de calidad. Cuando alguien se enferma y le pregunta a la policía por el médico, él le da una o dos pastillas de Paracetamol y le dice: “Aquí no tenemos ningún médico para los refugiados”. En este campo, los refugiados viven como animales, y luego se los llevan a campo abierto.



# Historias de fronteras

CAPITULO 5

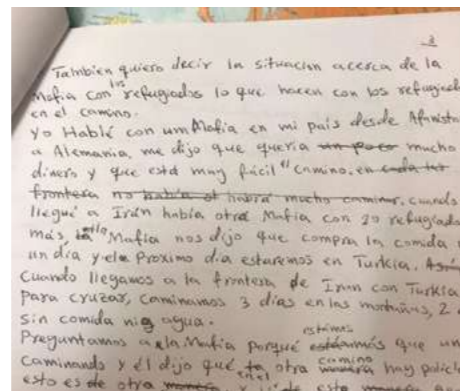
## 4. Frontera de Bulgaria con Serbia:

Cuando los refugiados cruzan esta frontera y la policía búlgara te atrapa, te golpean mucho y te dan descargas eléctricas. Te quitan todo tu dinero y te llevan al campo de refugiados. Si la policía de Serbia te atrapa, no te golpean pero te deportan a Bulgaria.

También me gustaría hablar acerca de la situación de la mafia con los refugiados, y lo que hacen con los refugiados en el camino. Yo hablé con una mafia en mi país para llevarme desde Afganistán hasta Alemania. Me pidieron mucho dinero y me dijeron que el camino sería muy fácil.

Cuando llegué a Irán había otra mafia con 20 refugiados más. Nos dijeron que comprarían comida para un día, y que el día siguiente estaríamos en Turquía. Cuando llegamos a la frontera de Irán con Turquía, para cruzar caminamos tres días por las montañas, de los cuáles dos días los pasamos sin comida ni agua.

Preguntamos a la mafia por qué pasábamos más de un día caminando, y nos dijeron que por el camino habitual había policías, y por eso tomábamos otro camino. Por aquel camino vi gente muerta. Cuando llegué a Turquía, había otra mafia, me dijeron que descansara cuatro días y luego cruzaríamos la



frontera con Bulgaria, en la que había un bosque muy grande. Caminamos por ese bosque durante 5 días, sin comida ni agua. Solo comíamos hierba y bebíamos agua sucia del bosque.

Sobre la situación de los refugiados en Serbia, yo llegué a Serbia el 10 de noviembre de 2016. Primero fui a la oficina de ACNUR (UNHCR), donde pedí ayuda. Me dijeron que en Serbia todos los campos de refugiados estaban llenos, pero que tenía la posibilidad de ir a un campo cerrado cerca de la frontera con Bulgaria. Si sales de ese campo y la policía te atrapa, te deportan a Bulgaria.

Mis amigos y yo les dijimos que no queríamos ir a este campo. Les dijimos que habíamos cruzado la frontera con Bulgaria, caminado por seis días sin comer nada y que no habíamos dormido por cuatro días. Les pedimos ayuda y



una manta para dormir, pero nos dijeron que, si no queríamos ir a ese campo no podían ayudarnos de otra forma. Terminé durmiendo en el parque sin manta, colchones ni almohada. La temperatura por la noche era bajo cero.

Allí había una estación de tren muy antigua, sin puertas, ventanas ni electricidad, y estaba llena de refugiados. Dormí allí diez días sin manta. Al principio, nadie daba comida a los refugiados. En diciembre, una organización empezó a repartir el almuerzo a los refugiados.

En esa vieja estación de tren, había más de 1500 refugiados viviendo. Estaba muy sucia, no había duchas y los baños eran más un lugar para animales que para personas. Todos los refugiados que había allí estaban enfermos, tenían sarna y enfermedades respiratorias. Había una clínica de Médicos Sin Fronteras, pero

solo daban tabletas de Paracetamol y nada más. La vida de los refugiados era en este lugar peor que la de los animales.

No tengo palabras para explicar esta situación. Dormí en el parque durante dos meses sin colchón ni almohada, y luego mi amigo me invitó a la estación de tren, pero allí tampoco había más que cuatro paredes. En enero, la temperatura era por la noche menor a  $-20^{\circ}\text{C}$ , y durante el día de  $-9^{\circ}\text{C}$

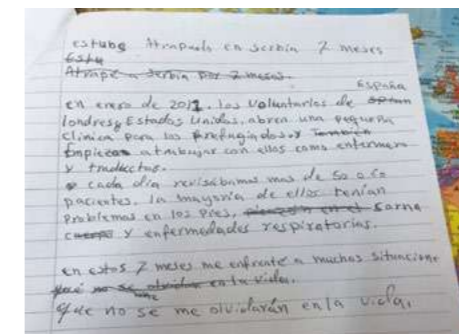
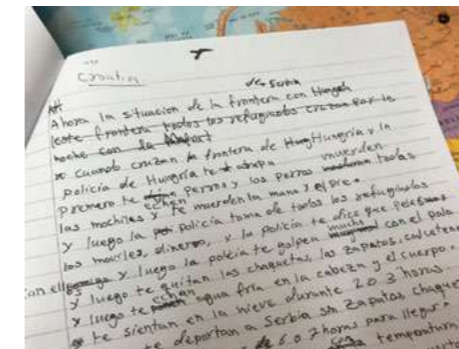
## 5. Frontera de Serbia con Hungría:

Cuando los refugiados cruzan la frontera de Serbia con Hungría y la policía húngara los atrapa, primero te echan a los perros, y estos te muerden la mochila, las manos y los pies. Luego, la policía quita los móviles y el dinero de los refugiados, e invita a pelear con ellos. La policía golpea a los refugiados con un palo, les quitan las chaquetas, los zapatos y calcetines, y les echan agua fría en la cabeza y el cuerpo, o les sientan en la nieve durante 2 o 3 horas. Luego les deportan a Serbia sin zapatos ni chaqueta, teniendo que caminar 6 o 7 horas para llegar, con temperaturas de  $-18^{\circ}\text{C}$ .

## 6. Frontera de Serbia con Croacia:

En esta frontera, también hay un bosque muy grande, por el que tienes que caminar 3 o 4 días para cruzar

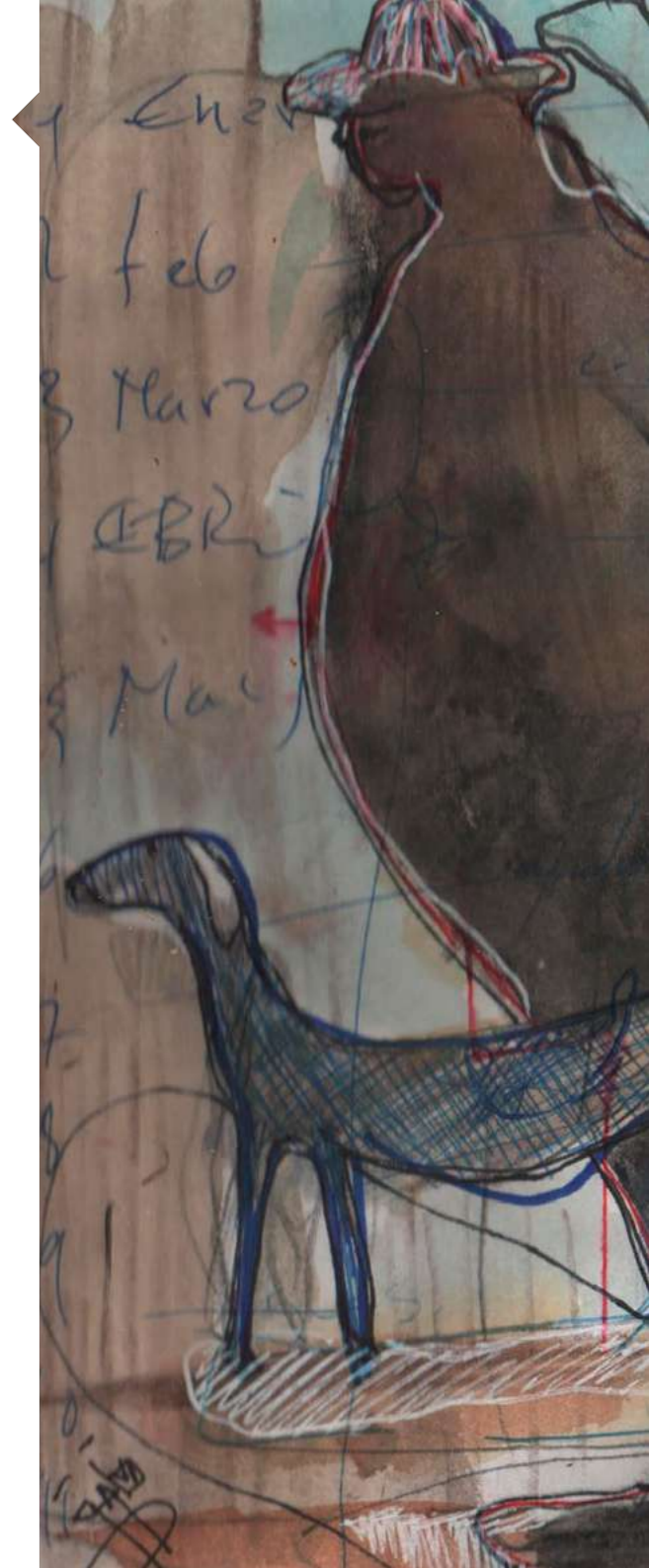
## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



esta frontera. En enero, estábamos cruzando esta frontera con otros refugiados, caminando por el bosque durante cuatro días.

Cuando cruzamos, la policía de Croacia nos buscó; primero revisaron nuestras mochilas y tomaron los móviles; luego nos golpearon mucho a todos y nos deportaron a Serbia.

Intenté cruzar la frontera de Hungría cinco veces y cuatro veces la de Croacia. Cada vez, me enfrentaba a una situación horrible.







# EL relato de los medios de comunicación

CAPITULO 6



# El relato de los medios de comunicación

CAPITULO 6

Hay excelentes medios de comunicación esperando que superemos nuestra flojera, el movimiento automático de encender el televisor y ver lo que se nos ofrece, y a que pongamos en práctica la voluntad inteligente de buscarlos. Los medios requieren una actitud activa de nosotros, una actitud que nos permita coproducir esa comunicación.

RYSZARD KAPUSCINSKI



Pedro Feixas  
Periodista, Motril, Granada (España)

El periodista granadino Pedro Feixas, corresponsal de la agencia EFE, nos acerca a la realidad de las personas que llegan desde África a las costas de Motril-Granada, más de 30.000 desde 1991. Feixas hace un llamamiento a las autoridades nacionales e internacionales para evitar las miles de muertes que se viene cobrando este mar, nuestro mar Mediterráneo.

El puerto de Motril (Granada) es uno de los puntos de las costas andaluzas, donde más personas han llegado a bordo de pateras desde las costas africanas. Desde 1991 más de 30.000 personas han arriesgado sus vidas para llegar a las costas de Granada. “Desde estas costas de Motil, nos dice Feixas, solicitamos a la Unión Europea y al gobierno de España una solución rápida para evitar las muertes que están habiendo en el Mediterráneo en esta arriesgada travesía que se hace por cientos de personas”

## Informe del Consejo Audiovisual de Andalucía sobre el tratamiento periodístico de la inmigración

El Consejo Audiovisual de Andalucía ha abordado la cobertura informativa de la inmigración en distintas ediciones del Barómetro Audiovisual, que refleja una progresiva mejora en la percepción general de la población andaluza sobre el tratamiento que los medios dan a este asunto. Según el informe el 73% de las noticias sobre inmigración tienen una perspectiva social y sólo un 6% se enmarcarían en la crónica de sucesos. El análisis cualitativo revela que las televisiones públicas han desafiado los estereotipos y, en general, tratan con rigor y profesionalidad el fenómeno de la inmigración.



## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



Isabel Pérez  
Periodista, España

dando a la inmigración y a la crisis de los refugiados. Se aprobó una declaración en Barcelona recordando el papel esencial que MNRA (Mediterranean Network of Regulatory Authorities) pueden desempeñar para que la población comprenda el problema de los refugiados y de la inmigración, contribuyendo a la integración social de estos colectivos y a que se respeten los derechos humanos. Se hicieron cinco recomendaciones concretas:

- 1) La necesidad de que todas las noticias relacionadas con la inmigración y los refugiados respeten los cinco principios inherentes al periodismo: exactitud, independencia, honestidad, humanidad y responsabilidad.
- 2) Preservar la calidad de la información, evitando caer en el sensacionalismo y evitando la reiteración del uso de imágenes de archivo que puedan tener un efecto negativo sobre la población.
- 3) Incorporar en las noticias todos los puntos de vista para evitar informaciones sesgadas y parciales, dando la palabra a los inmigrantes como protagonistas de las noticias que les afectan.
- 4) Asegurar que las noticias no contribuyen a generar alarma social ni a la discriminación. Especialmente preocupante es que se alimente el discurso del odio, el racismo o la xenofobia

Según manifiesta el informe del Consejo Audiovisual de Andalucía, la inmigración ha estado siempre muy presente en la agenda mediática, hasta el punto de ser el quinto asunto más tratado por las televisiones públicas en la última década después de la crisis económica y financiera, las medidas de ajustes, la violencia de género y el desempleo. En 2017 se registra un cambio importante: el problema de los refugiados decae hasta el decimosegundo lugar y la inmigración adquiere un enorme protagonismo, convirtiéndose por primera vez en la década analizada en el asunto más tratado por los medios, por encima de cualquier otro problema político, económico y social.

En noviembre de 2016, las autoridades reguladoras del área del Mediterráneo integradas en la RIRM, mostraron su preocupación por el tratamiento informativo que los medios estaban

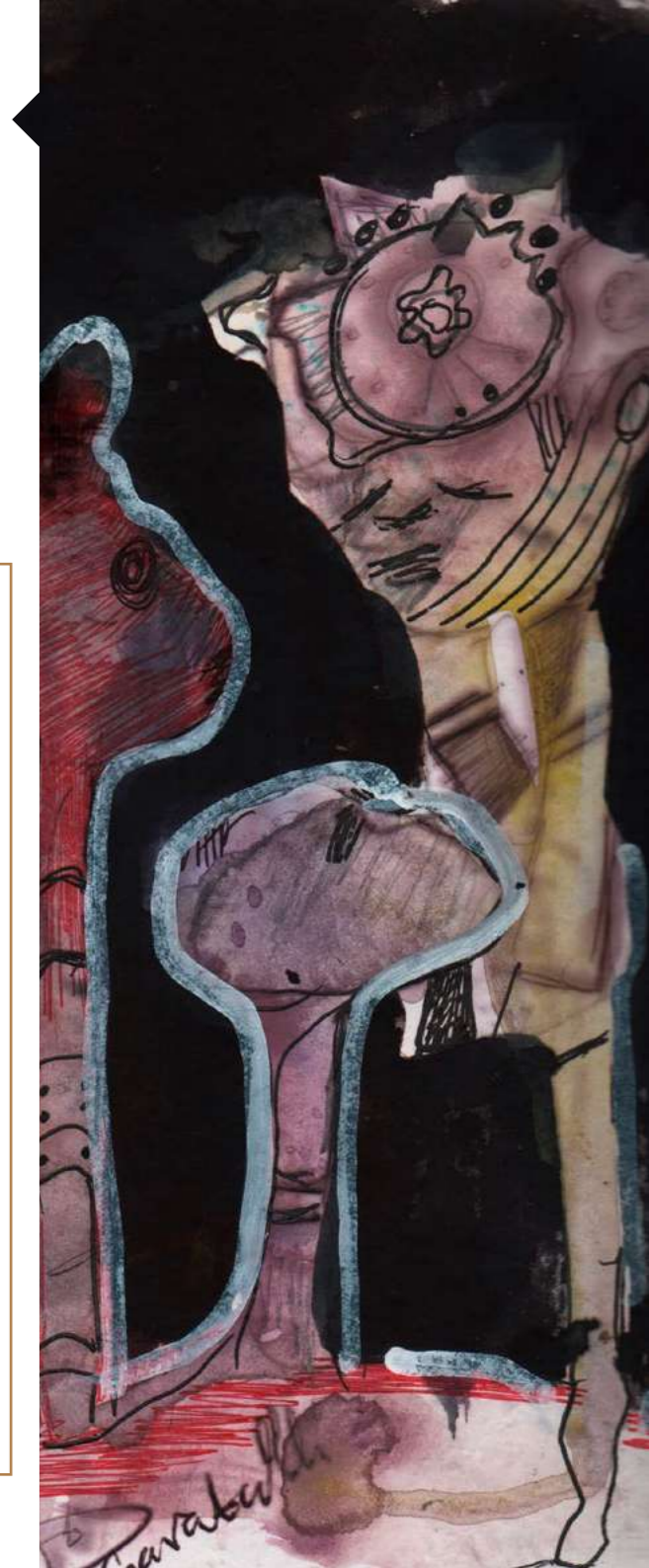
pero debe también evitarse transmitir estereotipos.

5) Los menores de edad inmigrantes y refugiados tienen los mismos derechos relativos a la protección de su imagen y de su dignidad que el conjunto de los niños y niñas.

### Estudio sobre el tratamiento informativo de la migración y el refugio en la prensa de Málaga.

Los resultados del estudio realizado en 2017, ponen de manifiesto que el tema más tratado en las noticias analizadas es la llegada de pateras a nuestras costas y tienen menor presencia las informaciones con perspectivas como la integración y convivencia o actividades impulsadas por las personas inmigrantes. De forma general, las informaciones son breves y, sobre todo las que abordan la llegada al puerto de personas rescatadas, ofrecen una visión alarmista, superficial y carente de contextualización que potencia una imagen problemática de la inmigración.

Puedes consultar también de Málaga Acoge la Guía de tratamiento informativo de la migración para profesionales de los medios de comunicación.





# El relato de los medios de comunicación

CAPITULO 6

## MARE MORTUM

Actualmente, las aguas del Mediterráneo son las más peligrosas del mundo en término del número de muertos y desaparecidos entre quienes se embarcan en el sur para tratar de llegar a las costas europeas.

El equipo de EntreFronteras, Sergio Rodrigo Ruiz y Lucia Muñoz Lucena, viajaron junto a un grupo de voluntarios para dar voz a las personas que huyen de Libia. La ruta hacia Europa a través del Mediterráneo sigue siendo la más mortal para los migrantes que intentan desesperadamente poner sus vidas a salvo tras huir de los conflictos armados, el expolio o la pobreza.



En el marco del proyecto 'Cuadernos para la Paz' el Sindicato de Periodistas de Andalucía organizó el 16 de enero en la Fundación Euroárabe un cineforum sobre el papel de los medios de comunicación en la narración de la migración y el refugio.

Para ello se proyectó el documental "Mare Mortum" (que puedes visionar aquí) y se contó con la participación de sus autores, los reporteros Lucia Muñoz y Sergio Rodrigo, de la productora social "EntreFronteras".

Durante el debate los reporteros reivindicaron el papel que deben tener los y las profesionales del periodismo así como la necesidad de concienciar a la ciudadanía para acabar con esta tragedia diaria en las aguas del Mediterráneo, "que se han convertido en las más peligrosas del mundo, y en las que se estima que han perdido la vida 12.000 personas en los últimos

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



tres años. Lo llamativo es que entre estas balsas de migrantes que se juegan la vida -aseguraron- hay un flujo constante de petroleros que están siendo protegidos por los ejércitos".

Para Lucia Muñoz, se trata de personas que escapan de la guerra o de situaciones de miseria económica y que por el camino son víctimas de las mafias, que muchas veces los acaban vendiendo como mano de obra esclava. Luego los que logran llegar a Europa son recluidos en centros de internamiento y difícilmente logran asilo.

No vale con que sean rescatados, hay que acabar con esta situación que tantas vidas está costando, dijo Muñoz.

Por su parte Sergio Rodrigo alertó sobre el fenómeno de xenofobia que se está extendiendo por Europa ante el fenómeno migratorio, mientras los medios de comunicación, que se están deshaciendo de sus mejores profesionales "no dedican tiempo ni dinero para averiguar porque está ocurriendo todo esto", afirmó.





# El relato de los medios de comunicación

CAPITULO 6

## LENGUAJE BÉLICO PARA HABLAR DE PERSONAS

En las informaciones sobre migración y refugio, el uso de términos como “avalancha”, “invasión”, “ilegales”, forman parte de un lenguaje bélico que criminaliza a las personas a las que se refiere y contribuye a crear poco a poco un imaginario colectivo hostil, caldo de cultivo para actitudes y comportamientos racistas, xenófobos e islamófobos. En este sentido el Sindicato de Periodistas de Andalucía (SPA) apela a medios de comunicación y a profesionales de la comunicación a no contribuir al discurso del odio a través de un mal tratamiento de la información cuando informa de personas refugiadas, migrantes y minorías étnicas.

“En el panorama actual, en un contexto europeo particularmente preocupante de deshumanización, desempatización con la vida y los derechos, el auge de la islamofobia y los discursos xenófobos, la mercantilización de la información periodística y la proliferación de las noticias falsas corresponde a los medios de comunicación y a sus profesionales la responsabilidad de impulsar un periodismo ético contra el racismo y la xenofobia. Sólo una ciudadanía bien informada evitará que los discursos de odio calen, no se dejará manipular fácilmente y tendrá datos reales sobre las personas afectadas por la migración y el refugio”.

Por ello desde el Sindicato de Periodistas de Andalucía, se recuerda a los medios de comunicación y a las y los profesionales el deber ético de informar desde la perspectiva de los derechos humanos y destaca algunas puntos a tener en cuenta como :

- La utilización de fuentes informativas sólidas y ecuanímes, contrastar la información institucional, potenciar las propias de las minorías étnicas y cuidar la información de los países de origen.



- Evitar las generalizaciones, el dramatismo y la simplificación, huyendo de la elaboración de informaciones negativas y sensacionalistas.

- Considerar la importancia de la sección o el lugar de las escaleta en la que se colocan las informaciones.

- Periodistas y comunicadores debemos adoptar una postura, aunque sometida a moderado control profesional, a favor de una perspectiva multicultural enriquecedora y beneficiosa para el trabajo en sociedad.

- Administrar con tacto el léxico, una persona nunca es ilegal, hay que evitar emplear los términos avalancha u oleada, y no usar nunca “sufrir” o “soportar”.

- Dar en las informaciones una cifra exacta o lo más aproximada posible de personas afectadas.

- No eludir contar la migración y el refugio en toda su intensidad dramática y con escrupuloso respeto a la dignidad de las personas migrantes y refugiadas, sin trivializar sus problemas.

- Equilibrio entre respetar la intimidad e informar de algo.

- Es indispensable utilizar datos de fuentes fiables, que apoyen el contexto de la historia, fotografías que humanicen la noticia o visualizaciones como infografías que completen el mensaje.

- No confundir refugiados con migrantes. Utilizar el término refugiado sólo cuando la noticia de verdad lo exige, ni emplear los términos de raza, color o religión de la persona o grupos de personas que protagonizan la información si no tienen relevancia informativa.

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

- No mezclar terrorismo islámico y refugiados.

- Evitar los estereotipos y la generalización, que se suelen basar en prejuicios fundamentados en la discriminación. A veces se utiliza la clasificación por nacionalidades, etnias o cultura de la persona que ha cometido hechos delictivos, lo que puede derivar en estereotipos nacionales o culturales.

- Hacer una correcta utilización del material gráfico, hay que tener prudencia en la selección y el tratamiento de las imágenes, pues cumplen muchas veces una función informativa, analítica y editorial. Es preciso respetar las normas sobre protección al menor y el derecho al honor, la intimidad personal y la propia imagen. En el caso de los menores de edad, serán los tutores legales los encargados de autorizar el uso de su imagen.

Esta breve guía que realiza el SPA está basada en las recomendaciones y criterios del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), Andalucía Acoge, #inmigracionalismos, Libro de Estilo de Canal Sur, Onda Local de Andalucía y Colegio de Periodistas de Cataluña.







La música en  
Cuaderno para la Paz

CAPITULO 7



# La música en Cuaderno para la Paz

CAPITULO 7



## MOSAICO DE VOCES EN APOYO A LAS PERSONAS REFUGIADAS Y MIGRANTES Y A FAVOR DE LA PAZ.

La música es también una parte fundamental del proyecto Cuadernos para la Paz. De Libia a Granada. Entre los mensajes de apoyo y solidaridad que nos llegaron desde distintos rincones del mundo, muchos de ellos vinieron en formato musical.

El cantante Manu Chao y Kelia (TI. POCA) se sumaron a esta iniciativa con un video acústico especialmente compuesto para el acto de Granada, una adaptación de la canción "Do you hear me calling".

ensajes de solidaridad musicales desde Libia, China, Grecia, Ecuador, Nigeria,

Venezuela... Grabado o en directo nos llegaron mensajes de muchos rincones del mundo.

En Granada tuvimos el privilegio de escuchar en directo a músicos como el británico David Defreis, que interpretó a la trompeta la pieza musical dedicada a su amigo Matug Aborawi "Vibraciones de colores y sonidos de Matug Aborawi". También el cantaor de flamenco Juan Pinilla, artista comprometido con las causas sociales que no dudó en apoyar con su presencia este proyecto y transmitir toda su solidaridad a través de su arte.

Abdellah Ghzilan, músico marroquí, se sumó también con una interpretación con el quebrí de música Gnawa, la música de los antiguos esclavos del norte de África, y los estudiantes del I.E.S. Severo Ochoa de Granada, que expresaron su apoyo a través de la danza y la voz.



## MANU CHAO Y KLELIA: BIENVENIDOS!!

Tanto Manu Chao como Klelia Renes, del grupo Ti.Po.Ta ( TI.PO. CA) decidieron también sumarse a la iniciativa de Cuadernos para la Paz. Para ello prepararon un video acústico original para la ocasión, "Do you hear me calling" y lo enviaron al equipo de la Fundación Euroárabe.

"Esta canción, nos dijeron, está dedicada a todos los refugiados que cruzan el Mediterráneo en búsqueda de una vida mejor



Por sus redes sociales y la web, MANU CHAO divulgó el acto de apoyo a las personas refugiadas y migrantes que el proyecto Cuadernos para la Paz organizó en Granada en diciembre, y en el que intervinieron más de 80 personas de 20 países de los cinco continentes.

## CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

### EL CANTE DE JUAN PINILLA CONTRA LA GUERRA Y SU VÍCTIMAS



El cantaor flamenco granaino Juan Pinilla Martín, se sumo a este acto de calor y apoyo a todas las personas migrantes y refugiados. Pinilla recordó en su intervención al pueblo palestino, al pueblo saharauis, sirio, libio, al pueblo iraquí, el pueblo afgano... "fuerza a todos los pueblos oprimidos que sufren el drama de la guerra, de la destrucción y del exilio.

Y un ramito de cordura y humanidad, añadió, para los responsables de tanta barbarie y de tanta sangre derramada". Su intervención concluyó con la interpretación de un poema del comunicador e intelectual Juan de Loxa.

### DESDE GRECIA COOPERANTES DE ANSA CULTURAL CENTER



Mihalis, Samuel, Dimitris, Giorgos y Grace, del Centro Cultural y de Arte Africano "ANASA" ([www.anasa.org.gr](http://www.anasa.org.gr)) ("Respiración") de Atenas (Grecia), que trabajan en la elaboración de programas educativos y pedagógicos para sensibilizar sobre los derechos humanos, nos enviaron también sus saludos en forma de música, con una canción nigeriana dedicada a la paz y a las personas refugiadas y desplazadas titulada: "Ojala tuviera alas para volar al cielo".



# La música en Cuaderno para la Paz

CAPITULO 7

**DESDE CHINA JULIAN CHAMPENOIS DESEA A TODO EL PUEBLO LIBIO QUE TENGA LA PAZ QUE MERECE.**

Amigo del artista Matug Aborawi, el músico francés Julian Champenois se sumó al proyecto 'Cuadernos para la Paz. De Libia a Granada' y nos envió desde China su mensaje, en formato musical, para el pueblo de Libia y por la Paz. "Me alegra ver que Matug no deja de trabajar, de dedicarse con pasión y humanidad a su trabajo de pintor que es muy social y profundamente humano. Mi deseo de que el pueblo libio tenga la paz que se merece... Que África vaya mejor, y el mundo Árabe y América Latina..."



**NASSER MEZDAWI NOS ACOMPAÑÓ TAMBIÉN DESDE LIBIA**

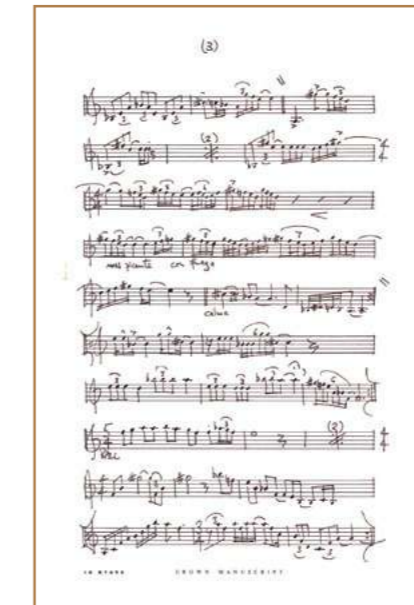
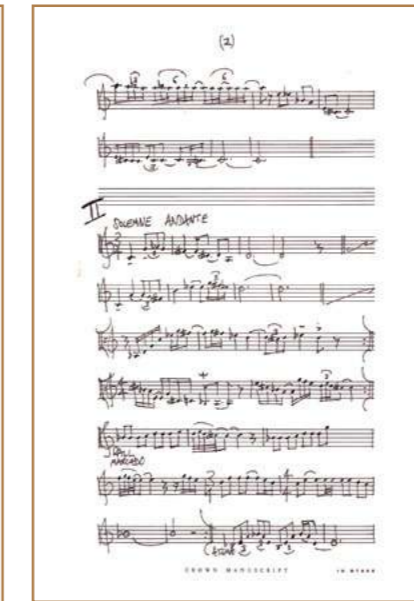
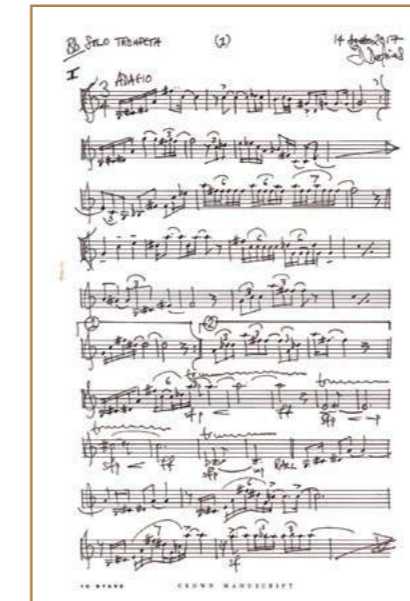


**DAVID DEFRIES CON 'VIBRACIONES DE COLORES Y SONIDOS PARA MATUG ABORAWI'**



Con la pieza musical para trompeta, compuesta para su amigo Matug Aborawi, David Defries se cerró el acto público que desde la plaza del Ayuntamiento de Granada se retransmitió al mundo a través de internet el 20 de diciembre de 2017.

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA







# Homenaje a Aylan

CAPITULO 8

Urgente



# Homenaje a Aylan

CAPITULO 8

SIRVA ESTE LIBRO COMO PEQUEÑO HOMENAJE A TODAS LAS Y LOS AYLAN DEL MUNDO.

Nuestro deseo de que paren todas las atrocidades a la que nos llevan las guerras, las hambrunas, las avaricias de unos y la sin razón de otros.

NO A LAS GUERRAS. SÍ A LAS PERSONAS.

La imagen AYLAN KURDI se convirtió en 2015 en símbolo de la tragedia de las personas que tienen que huir de sus hogares a causa de las guerras.

Aylan, un pequeño de 3 años, se ahogó en las costas de Grecia, a donde llegó tras el viaje que emprendió con su familia huyendo de la guerra en su tierra, Kobani, en Siria.

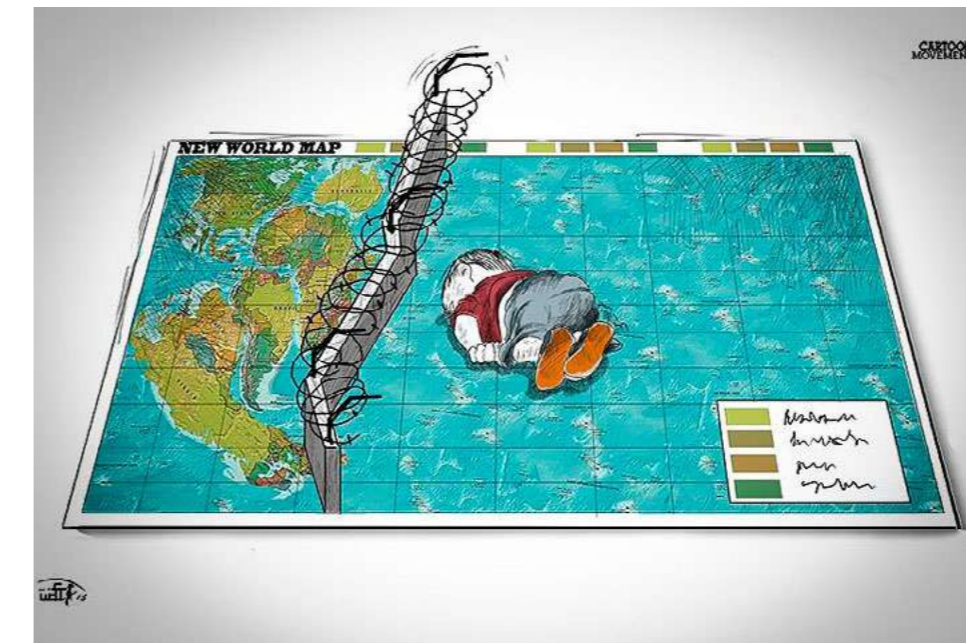
Su madre y su hermano mayor también perecieron en aguas del Mediterráneo. Sólo sobrevivió su padre.

EN 2015 CARICATURISTAS DE TODO EL MUNDO SE DESPIDIERON DEL PEQUEÑO AYLAN KURDI.

TRAEMOS AQUÍ ALGUNOS DE SUS HOMENAJES.



VALERIO BOTTE COCA



RAFAT ALKHATEEB





# Homenaje a Aylan

CAPITULO 8



AZZAM DAABOUL



RAFAT ALKHATEEB

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



HASSAN BLEIBEL





# Homenaje a Aylan

CAPITULO 8



OSVALDO GUTIERREZ GOMEZ



PEDRIPOL

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

WHAT WOULD LITTLE AYLAN  
HAVE GROWN UP TO BE ?



OSAM HAJAJ



MAKHUMD ESHONKULOV





# Homenaje a Aylan

CAPITULO 8

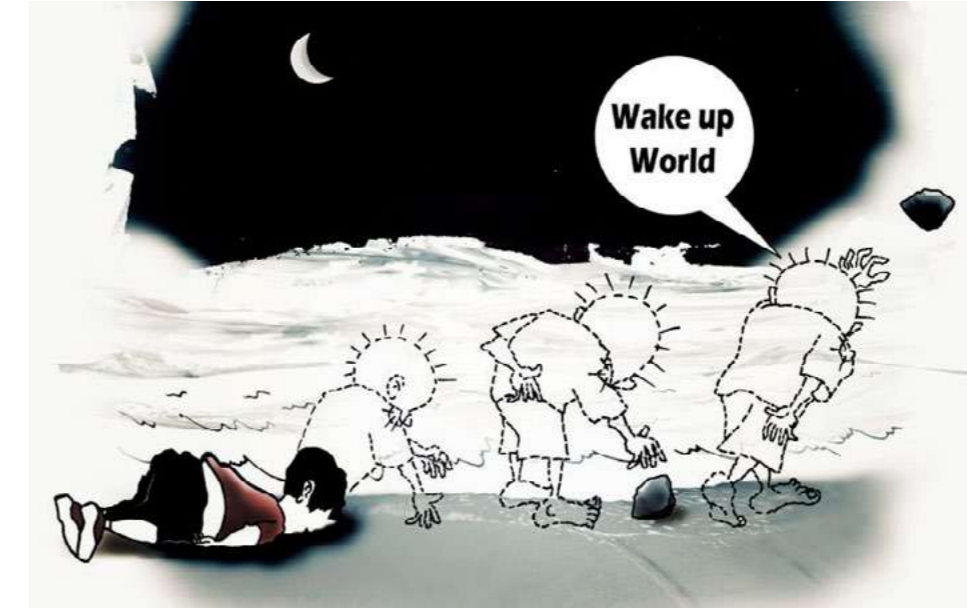


MEHDI AMINI



MARIAN KAMESKY

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



FADI ABU HASSAN- FADI TOON





# Homenaje a Aylan

CAPITULO 8



MURAT SAYIN

CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



MUAAZ ALKHADRA





# Homenaje a Aylan

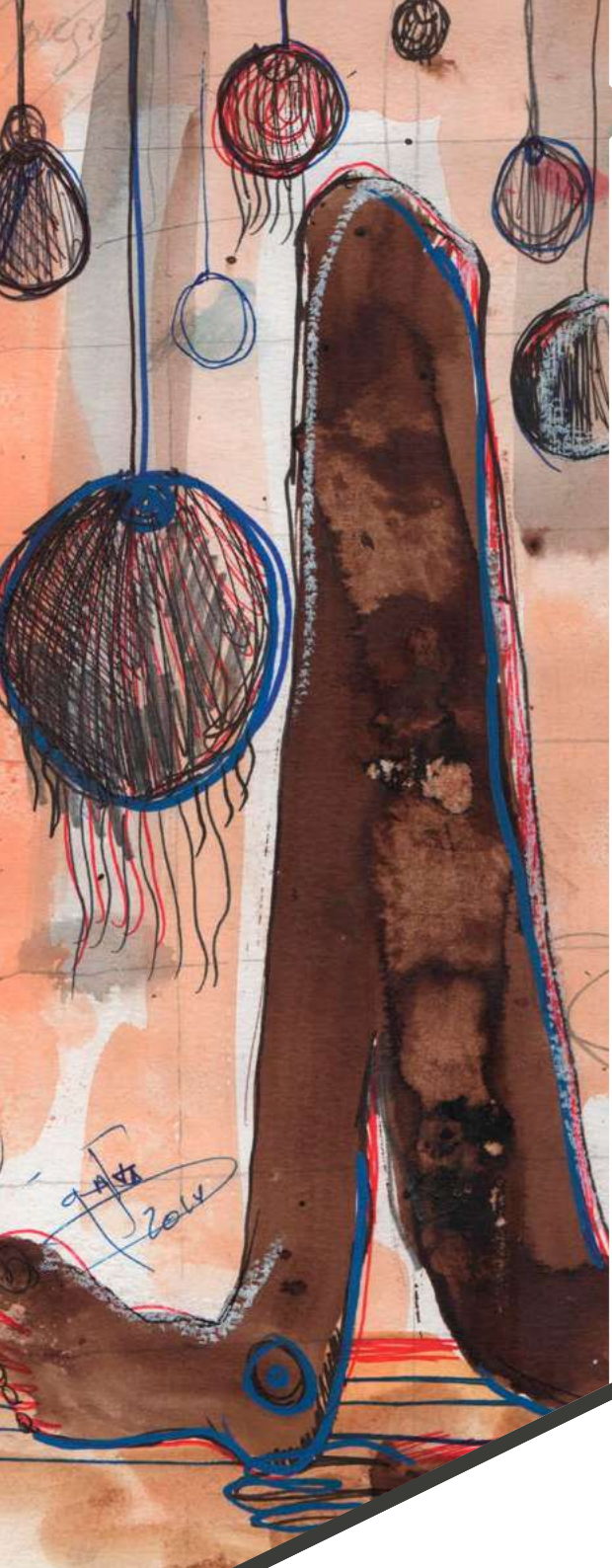
CAPITULO 8



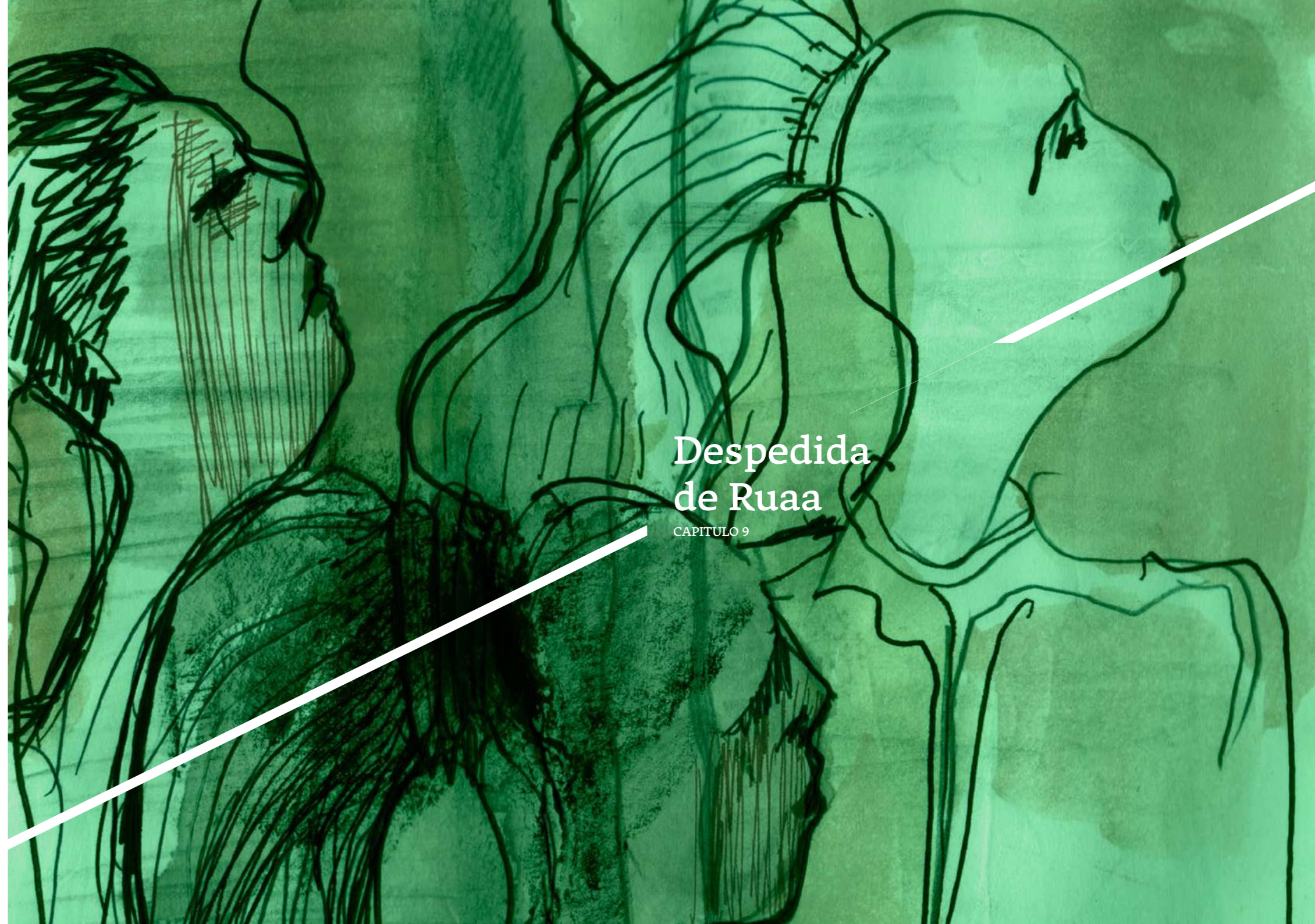
CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA



KHALID ALBAIH







# Despedida de Ruua

CAPITULO 9





# Despedida de Ruaa

CAPITULO 9

Deseo que mi país se llene de flores y mariposas y que  
desaparezcan los sonidos de bombas y de balas.  
Os deseo a todos amor, paz y felicidad.  
¡Adiós!



CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

Con el mensaje de Ruaa, una pequeña de Al Garabulli, pueblo natal del pintor Matug Aborawi, os damos las gracias por habernos acompañado en este relato construido por muchas personas de todo el mundo que piensan lo mismo:

**SÍ** **NO** a las guerras.  
al apoyo y solidaridad  
con todas las personas  
que padecen a diario la consecuencias  
de las **guerras**  
y la **pobreza**  
en el **mundo**



# CUADERNOS PARA LA PAZ. DE LIBIA A GRANADA

CRÉDITOS  
GRANADA, 2018

EDITA

Fundación Euroárabe de Altos Estudios con el patrocinio del Ayuntamiento de Granada  
Calle San Jerónimo,  
27. 18001 Granada (España)

DIRECCIÓN

Inmaculada Marrero Rocha

COORDINACIÓN Y REDACCIÓN

Lola Fernández Palenzuela

EDICIÓN Y SUBTITULADO VÍDEOS

María de la Cruz Gutiérrez

FOTOGRAFÍAS

Antonio Navarro Díez

PRODUCCIÓN

Matug Aborawi  
Lola Fernández Palenzuela  
Dimitris Papanikolaou  
María de la Cruz Gutiérrez  
Sherine Samy Gamaleldin  
Hassan Laaguir  
Inmaculada Yuste Martínez

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Matug Aborawi - Árabe  
María de la Cruz Gutiérrez - Francés, Inglés  
Sherine Samy Gamaleldin - Árabe  
Hassan Laaguir - Amazigh, Árabe.  
Dimitris Papanikolaou - Griego, Inglés  
Inmaculada Yuste Martínez - Inglés, Francés

MAQUETACIÓN Y DISEÑO

Estudio Qusha

GRABACIÓN Y STREAMING

Joaquín Galán



AYUNTAMIENTO  
DE GRANADA



BellasArtes  
UNIVERSIDAD DE GRANADA



DEPARTAMENTO DE PINTURA  
FACULTAD DE BELLAS ARTES



جامعة طرابلس  
كليه الفنون والإعلام  
ليبيا 1985م



جامعة طرابلس  
علمه يعلو  
ماله يعلو  
سدا يعلو



FUNDACION EUROARABE

المؤسسة الأوروبية-العربية



Sindicato de Periodistas de Andalucía



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA  
MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE



JUNTA DE ANDALUCIA



معرض  
معتوق  
أبوراوي

# خارج النص

مذكرات للسلام  
من ليبيا إلى غرناطة



FUNDACION EUROARABE

المؤسسة الأوروبية العربية



AYUNTAMIENTO  
DE GRANADA